

# **Bach's *St. Matthew Passion*, BWV 244**

## **PROGRAM NOTES**

“Come.” “See Him.” With these words, the opening chorus of Johann Sebastian Bach's *St. Matthew Passion* issues an invitation to singers, musicians, congregants, and all audience members not only to listen, but also to invest in the retelling of the story of Christ's final days. It is a story of both Jesus' humanity and divinity, one in which Bach leads us to a place not simply of observance, but of participation and ultimately responsibility.

The passion tradition in German speaking lands extended back hundreds of years into the Middle Ages. The earliest passions consisted of simple singing of the scriptures. By the time Bach began composing, it was standard for the passion story to be presented as a full musical production, a culmination of the Lutheran Holy Week services. The passion as a genre had evolved into one with striking similarities to oratorio, with recitative, arias, soloists, and choruses, accompanied by ensembles of strings, winds, and continuo. The text was no longer limited to scriptures only, but provided additional commentary for listeners. For his librettist, Bach chose Christian Friedrich Henrici, a Leipzig government official who wrote under the pen name Picander. Henrici wrote the texts of all the arias in the work and their accompanying recitatives, as well as some of the choruses. In addition to these original texts that comment on the story, Bach set Martin Luther's German translation of the Gospel of St. Matthew, chapters 26 and 27, and at least five traditional Lutheran chorales that his congregants would have known well. Like most passions, the story only recounts the events of Holy Week: Jesus' anointment by the woman at Peter's house, the Last Supper, the events in the Garden, Peter's betrayal, the trial, the crucifixion, and Jesus' ultimate death and burial. The resurrection story is omitted and left for the Sunday to follow. In this way, the passion was a dramatic ending to the most important week of the liturgical year and it figuratively served as the darkest hour, one that represented the despair of death that was foiled by the joy of Easter morning to come.

Though the *St. Matthew Passion* is now regarded as one of the greatest works in all of Western classical music literature, in Bach's day it was simply another, expected musical offering for the observance of Good Friday. In fact, during Bach's life, and for almost a hundred years after, it was heard less than a handful of times, and then only by the congregations of the churches Bach served in Leipzig. (Though Bach did use portions of it for a memorial service for his former employer, Anhalt-Cöthen's Prince Leopold.) It was only after a young Felix Mendelssohn revived the piece in 1829, in a much-abridged version, that true recognition of the composition's virtues and greatness was set into motion.

Much of Bach's music was not published in his lifetime and the composer left no catalog of specific performances, so dating his compositions can be difficult. However, many scholars now agree that Bach first composed his *St. Matthew Passion* for the Good Friday service of 1727. It was likely revived in 1729, and we know that Bach revised and presented the service again in 1736, and possibly in the 1740s. It is the carefully prepared 1736 version that is most often heard today and the one that you will hear tonight. In this version, Bach abandoned the use of a simple chorale to end the first half and inserted a skillfully composed full chorus, "O Mensch, bewein dein Sünde gross" (O man, thy grievous sins bemoan) that he borrowed from his *St. John Passion*. Here the composer reveals his understanding of dramatic architecture, one that moves the experience beyond its intended church setting to an almost theatrical realm. With over sixty separate musical sections, the entire work takes about three hours to perform. Yet, in its first presentations the experience would have lasted much longer. There would have been hymn singing before the passion story began, an hour-long sermon inserted at the midpoint of the work, and more congregational singing afterward.

Bach set his "great passion," as his family referred to it, for two separate choruses who perform both separately and together. A third, soprano choir is added for the opening chorus and was probably sung by boys in its first incarnation. Soloists are dedicated to the roles of the narrating Evangelist and of Jesus and there are arias for additional soprano, alto, tenor, and bass soloists. Most of the recitative is accompanied by continuo only, but when Jesus sings, strings are added, creating what is often referred to as a "halo"

effect. The one moment when the strings noticeably disappear is when Jesus sings his final words of the work, “Eli, Eli, lama asabthani?” (My God, my God, why have you forsaken me?), a nod to his most “human” moment on earth. There are other smaller solo roles sung by members of the choir. Bach also scored the accompaniment for two separate orchestras in his later versions. Included among the instruments were several that are rarely heard today, such as the viola da gamba (a small, six string cello-like instrument), two oboes d’amore, oboes da caccia, and two recorders that were played by the transverse flute players. With the exception of the oboe d’amore, as in many modern productions, these parts are performed tonight on modern instruments.

Bach wrote at least five passions during his life, but the music of only the *St. Matthew Passion* and the *St. John Passion* survive to us today. Though the *St. Matthew Passion* would hold its place in the great monuments of history on its musical merits alone, it is difficult to separate Bach’s original motivation for the work from the music itself. A deeply religious man, Bach surely viewed this type of composition as the fulfillment of his calling. In the *St. Matthew Passion*, Bach vividly portrays the struggle, the disbelief, and the pain of the story: Disbelief that a guiltless man could be killed in such a torturous way, that a woman would waste a jar of precious oils to anoint the Holy One, that a disciple would hand over the one he claimed to love for a mere thirty pieces of silver; and Jesus’ pain that the cup could not be taken from him, pain of false judgment, and pain in the humiliation of being mocked and derided. Bach’s ultimate success might be found in his use of the choruses and arias, that again and again shift the focus between the story itself and the reaction to the text. Through this method, he reminds his listeners that we all share in the guilt and the pain and the disbelief. For both believers and non-believers, the drama is palpable, and the music serves to elevate it to a truly spiritual dimension.

–Dr. K. Dawn Grapes, Colorado State University

# ***La Pasión de San Mateo de Bach, BWV 244***

## **NOTAS DEL PROGRAMA**

"Ven". "Vedle". Con estas palabras, el coro inicial de *la Pasión de San Mateo* de Johann Sebastian Bach lanza una invitación a los cantantes, músicos, congregantes y a todos los miembros del público no sólo para que escuchen, sino también para que inviertan en la narración de la historia de los últimos días de Cristo. Es una historia tanto de la humanidad como de la divinidad de Jesús, en la que Bach nos lleva a un lugar no simplemente de observancia, sino de participación y, en última instancia, de responsabilidad.

La tradición de la pasión en las tierras de habla alemana se remonta a cientos de años en la Edad Media. Las primeras pasiones consistían en un simple canto de las escrituras. Para la época en que Bach comenzó a componer, era habitual que la historia de la pasión se presentara como una producción musical completa, una culminación de los servicios de la Semana Santa luterana. La pasión como género había evolucionado hasta convertirse en uno con sorprendentes similitudes con el oratorio, con recitativos, arias, solistas y coros, acompañados por conjuntos de cuerdas, vientos y continuo. El texto ya no se limitaba sólo a las escrituras, sino que ofrecía comentarios adicionales para los oyentes. Como libretista, Bach eligió a Christian Friedrich Henrici, un funcionario del gobierno de Leipzig que escribía bajo el seudónimo de Picander. Henrici escribió los textos de todas las arias de la obra y los recitativos que las acompañan, así como algunos de los coros. Además de estos textos originales que comentan la historia, Bach puso la traducción alemana del Evangelio de San Mateo de Martín Lutero, capítulos 26 y 27, y al menos cinco corales tradicionales luteranos que sus congregantes habrían conocido bien. Como la mayoría de las pasiones, la historia sólo relata los acontecimientos de la Semana Santa: La unción de Jesús por la mujer en casa de Pedro, la Última Cena, los acontecimientos en el Huerto, la traición de Pedro, el juicio, la crucifixión, y la muerte y sepultura definitiva de Jesús. El relato de la resurrección se omite y se deja para el domingo siguiente. De este modo, la pasión era un final dramático para la semana más importante del año litúrgico

y servía, en sentido figurado, como la hora más oscura, que representaba la desesperación de la muerte que era frustrada por la alegría de la mañana de Pascua que estaba por llegar.

Aunque *la Pasión de San Mateo* se considera ahora una de las obras más grandes de toda la literatura musical clásica occidental, en la época de Bach era simplemente una ofrenda musical más, esperada, para la observancia del Viernes Santo. De hecho, durante la vida de Bach, y durante casi cien años después, se escuchó menos de un puñado de veces, y entonces sólo por las congregaciones de las iglesias que Bach atendía en Leipzig. (Aunque Bach utilizó partes de ella para un servicio conmemorativo de su antiguo empleador, el príncipe Leopold de Anhalt-Cöthen). Sólo después de que un joven Felix Mendelssohn reviviera la pieza en 1829, en una versión muy modificada, se puso en marcha el verdadero reconocimiento de las virtudes y la grandeza de la composición.

Gran parte de la música de Bach no se publicó en vida y el compositor no dejó ningún catálogo de interpretaciones específicas, por lo que datar sus composiciones puede resultar difícil. Sin embargo, muchos estudiosos coinciden ahora en que Bach compuso por primera vez su Pasión de San Mateo para el servicio del Viernes Santo de 1727. Es probable que se reestrenara en 1729, y sabemos que Bach revisó y presentó el servicio de nuevo en 1736, y posiblemente en la década de 1740. Es la versión de 1736, cuidadosamente preparada, la que se escucha más a menudo hoy en día y la que usted escuchará esta noche. En esta versión, Bach abandonó el uso de un simple coral para terminar la primera mitad e insertó un coro completo hábilmente compuesto, "O Mensch, bewein dein Sünde gross" (Oh hombre, lamenta tus graves pecados) que tomó prestado de su Pasión de San Juan. Aquí el compositor revela su comprensión de la arquitectura dramática, que lleva la experiencia más allá de su pretendido entorno eclesiástico a un ámbito casi teatral. Con más de sesenta secciones musicales separadas, la obra completa tarda unas tres horas en representarse. Sin embargo, en sus primeras presentaciones la experiencia habría durado mucho más. Habría habido cantos de himnos antes de que comenzara la historia de la pasión, un sermón de una hora de duración insertado en el punto medio de la obra, y más cantos de la congregación después.

Bach dispuso su "gran pasión", como la denominó su familia, para dos coros separados que actúan tanto por separado como juntos. Se añade un tercer coro de sopranos para el coro inicial, que probablemente fue cantado por niños en su primera encarnación. Los solistas se dedican a los papeles del evangelista narrador y de Jesús y hay arias para solistas adicionales de soprano, contralto, tenor y bajo. La mayor parte de los recitativos están acompañados únicamente por el continuo, pero cuando Jesús canta, se añaden cuerdas, creando lo que a menudo se denomina un efecto de "halo". El único momento en el que las cuerdas desaparecen notablemente es cuando Jesús canta sus últimas palabras de la obra, "Eli, Eli, lama asabthani?" (Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?), un guiño a su momento más "humano" en la tierra. Hay otros papeles solistas más pequeños cantados por miembros del coro. En sus versiones posteriores, Bach también programó el acompañamiento para dos orquestas distintas. Entre los instrumentos se incluían varios que rara vez se escuchan hoy en día, como la viola da gamba (un pequeño instrumento de seis cuerdas parecido al violonchelo), dos oboes d'amore, oboes da caccia y dos flautas dulces que eran tocadas por los flautistas traveseros. A excepción del oboe d'amore, como en muchas producciones modernas, estas partes se interpretan esta noche con instrumentos modernos.

Bach escribió al menos cinco pasiones a lo largo de su vida, pero la música de sólo *la Pasión de San Mateo* y *la Pasión de San Juan* sobreviven hasta nuestros días. Aunque *la Pasión de San Mateo* ocuparía su lugar en los grandes monumentos de la historia sólo por sus méritos musicales, es difícil separar la motivación original de Bach para la obra de la propia música. Hombre profundamente religioso, Bach seguramente veía este tipo de composición como el cumplimiento de su vocación. En la Pasión de San Mateo, Bach retrata vívidamente la lucha, la incredulidad y el dolor de la historia: La incredulidad de que un hombre sin culpa pudiera ser asesinado de una forma tan tortuosa, de que una mujer desperdiciara un frasco de aceites preciosos para ungir al Santo, de que un discípulo entregara al que decía amar por unas meras treinta piezas de plata; y el dolor de Jesús por no poder arrebatarse el cáliz, el dolor del falso juicio y el dolor por la humillación de ser burlado y escarnecido. El éxito final de Bach podría encontrarse en su uso de los coros y las arias, que una y otra vez cambian el enfoque entre la historia en sí y la

reacción al texto. Mediante este método, recuerda a sus oyentes que todos compartimos la culpa, el dolor y la incredulidad. Tanto para los creyentes como para los no creyentes, el drama es palpable, y la música sirve para elevarlo a una dimensión verdaderamente espiritual.

–Dra. K. Dawn Grapes, Universidad Estatal de Colorado

## German

### Erster Teil

#### 1. Chor (I, II)

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
sehet – Wen? – den Bräutigam,  
seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!  
O Lamm Gottes, unschuldig  
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Sehet, – Was? – seht die Geduld,  
allzeit erfunden geduldig,  
wiewohl du warest verachtet.  
sehst – Wohin? – auf unsre Schuld;  
All Sünd hast du getragen,  
sonst müssten wir verzagen.  
sehst ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!  
Erbarm dich unser, o Jesu!

#### 2. Rezitativ

##### Evangelist (I)

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,  
sprach er zu seinen Jüngern:

##### Jesus (I)

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen  
Ostern wird, und des Menschen Sohn  
wird überantwortet werden, dass er  
gekreuziget werde.

#### 3. Choral

Herzliebster Jesu,  
was hast du verbrochen,  
dass man ein solch scharf Urteil  
hat gesprochen?  
Was ist die Schuld, in was  
für Missetaten  
bist du geraten?

## English

### Part One

#### 1. Chorus

Come ye daughters, share my mourning;  
See Him! – Whom? – The Bridegroom Christ.  
See Him! – How? – A spotless Lamb.  
O Lamb of God unspotted,  
Upon the Cross Thou art slaughtered.  
See it! – What? – His patient love.  
Serene and ever patient,  
Tho' scorned and cruelly tortured.  
Look! Look where? On our offence.  
All sin for our sake bearing,  
Else would we die despairing.  
Look on Him. For love of us  
He Himself His Cross is bearing.  
Have pity on us, o Jesus.

#### 2. Recitative

##### Evangelist

When Jesus had finished all these sayings.  
He said unto His disciples:

##### Jesus

Ye know that after two days  
is the Passover, and the Son  
of Man is betrayed  
to be crucified.

#### 3. Chorale

O blessed Jesu,  
how hast Thou offended,  
That now on Thee such  
judgement has descended,  
Of what misdeed hast  
Thou to make confession  
Of what transgression?

## Español

### Primera parte

#### 1. Coro

Venid vosotras, hijas, compartid mi duelo;  
¡Vedlo! - ¿A quién? - Al Esposo Cristo.  
¡Vedle! - ¿Cómo? - Un Cordero sin mancha.  
Oh, Cordero de Dios sin mancha,  
Sobre la Cruz Tú eres sacrificado.  
¡Míralo! - ¿Qué? - Su amor paciente.  
Sereno y siempre paciente,  
Aunque despreciado y cruelmente torturado.  
¡Mira! ¿Mirar dónde? En nuestra ofensa.  
Todo el pecado por nuestro bien soportando,  
Si no, moriríamos desesperados.  
Mira en Él. Por amor a nosotros  
Él mismo está cargando su cruz.  
¡Apiádate de nosotros, oh Jesús.

#### 2. Recitativo

##### Evangelista

Cuando Jesús terminó todas estas palabras  
Dijo a sus discípulos

##### Jesús

Sabéis que después de dos días  
es la Pascua, y el Hijo del Hombre  
del Hombre es entregado  
para ser crucificado.

#### 3. Coro

Oh bendito Jesu  
cómo has ofendido  
Que ahora sobre Ti tal  
juicio ha descendido,  
De qué fechoría has  
Tú para hacer confesión  
¿De qué transgresión?



#### **4. Rezitativ, Chor**

##### **Evangelist**

Da versammelten sich die  
Hohenpriester und  
Schriftgelehrten und die Ältesten im  
Volk in dem Palast des Hohenpriesters,  
der da hiess Kaiphas, und hielten Rat,  
wie sie Jesum mit Listen griffen  
und töteten. Sie sprachen aber:

##### **Chor (I, II)**

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht  
ein Aufruhr werde im Volk.

##### **Evangelist**

Da nun Jesus war zu Bethanien, im  
Hause Simonis des Aussätzigen, trat  
zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit  
köstlichem Wasser und goss es auf  
sein Haupt, da er zu Tische sass. Da  
das seine Jünger sahen, wurden sie  
unwillig und sprachen:

##### **Chor (I)**

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses  
Wasser hätte mögen teuer verkauft  
und den Armen gegeben werden.

##### **Evangelist**

Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

##### **Jesus**

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat  
ein gut Werk an mir getan. Ihr habet  
allezeit Armen bei euch, mich aber  
habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies  
Wasser hat auf meinen Leib gegossen,  
hat sie getan, dass man mich

#### **4. Recitative, Chorus**

##### **Evangelist**

Then assembled together the chief priests,  
and the scribes, and the  
elders of the people,  
unto the palace of the high priest,  
who was called Caiaphas, and consulted  
that they might take Jesus by subtlety,  
and kill Him. But they said:

##### **Chorus**

Not upon the feast, lest haply there be an uproar among the people.

##### **Evangelist**

Now when Jesus was in Bethany,  
in the house of Simon the leper,  
there came unto Him a woman,  
having an alabaster box of very precious ointment,  
and poured it on His head, as He sat at meat.

But when His disciples saw it,  
they had indignation, saying:

##### **Chorus**

To what purpose is that waste?  
For this ointment might have been sold for much,  
and given to the poor.

##### **Evangelist**

When Jesus understood it, He said unto them:

##### **Jesus**

Why trouble ye the woman?  
For she hath wrought a good work upon me.  
For ye have the poor always with you,  
but Me ye have not always.  
For in that she hath poured this ointment on My Body,  
she did it for My burial.

#### **4. Recitativo, Coro**

##### **Evangelista**

Entonces se reunieron los jefes de los sacerdotes  
y los escribas, y los  
ancianos del pueblo,  
al palacio del sumo sacerdote  
que se llamaba Caifás, y consultaron  
para apresar a Jesús con astucia  
y matarlo. Pero ellos dijeron:

##### **Coro**

No en la fiesta, para que no se produzca un alboroto entre el pueblo.

##### **Evangelista**

Cuando Jesús estaba en Betania  
en casa de Simón el leproso,  
vino a Él una mujer  
que tenía un frasco de alabastro con unguento muy valioso,  
y lo derramó sobre su cabeza, mientras Él estaba sentado a la mesa.

Pero cuando sus discípulos lo vieron  
se indignaron, diciendo:

##### **Coro**

¿Con qué fin se desperdicia esto?  
Porque este unguento podría haberse vendido por mucho  
y dado a los pobres.

##### **Evangelista**

Cuando Jesús lo comprendió, les dijo:

##### **Jesús**

¿Por qué molestáis a la mujer?  
Porque ella ha hecho una buena obra en mí.  
Porque a los pobres los tenéis siempre con vosotros  
pero a mí no me tenéis siempre.  
Porque en que ella ha derramado este unguento sobre Mi Cuerpo  
ella lo hizo para Mi entierro.

begraben wird. Wahrlich, ich sage euch:  
Wo dies Evangelium geprediget wird  
in der ganzen Welt, da wird man auch  
sagen zu ihrem Gedächtnis,  
was sie getan hat.

#### **5. Arioso (Alt I)**

Du lieber Heiland du,  
wenn deine Jünger töricht streiten,  
dass dieses fromme Weib  
mit Salben deinen Leib  
zum Grabe will bereiten,  
so lasse mir inzwischen zu,  
von meiner Augen Tränenflüssen  
ein Wasser auf dein Haupt zu giessen!

#### **6. Arie (Alt I)**

Buss und Reu  
knirscht das Sündenherz entzwei,  
dass die Tropfen meiner Zähren  
angenehme Spezerei,  
treuer Jesu, dir gebären.

#### **7. Rezitativ**

##### **Evangelist**

Da ging hin der Zwölfen einer, mit  
Namen Judas Ischarioth, zu den  
Hohenpriestern und sprach:

##### **Judas**

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn  
euch verraten.

##### **Evangelist**

Und sie boten ihm dreissig Silberlinge.  
Und von dem an suchte er  
Gelegenheit, dass er ihn verriete.

#### **8. Arie (Sopran II)**

Blute nur, du liebes Herz!

Verily I say unto you, Wheresoever this Gospel  
shall be preached in the whole world,  
there shall also this,  
that this woman hath done,  
be told of her for a memorial.

#### **5. Arioso**

My Master and my Lord,  
In vain do Thy disciples chide Thee,  
Because this pitying woman,  
With ointment sweet, Thy flesh  
For burial maketh ready.  
O grant to me, beloved Lord,  
The tears wherewith my heart o'erfloweth  
An unction on Thy head may pour.

#### **6. Aria**

Grief for sin  
Rends the guilty heart within,  
May my weeping and my mourning  
Be a welcome sacrifice.  
Loving Saviour, hear in mercy!

#### **7. Recitativo**

##### **Evangelist**

Then one of the twelve,  
called Judas Iscariot, went  
unto the chief priests, and said:

##### **Judas**

"What will ye give me, and I will  
deliver Him unto you?"

##### **Evangelist**

And they covenanted with him for thirty pieces  
of silver. And from that time he sought  
opportunity to betray Him.

#### **8. Aria**

Break and die, Thou dearest heart.

En verdad os digo que dondequiera que este Evangelio  
sea predicado en todo el mundo  
allí también se hará esto  
que esta mujer ha hecho,  
será contado de ella para memoria.

#### **5. Arioso**

Mi Maestro y mi Señor,  
en vano te regañan tus discípulos  
Porque esta mujer compasiva,  
Con unguento dulce, Tu carne  
Para el entierro prepara.  
Concédeme, amado Señor  
Las lágrimas con las que mi corazón se desborda  
Una unción sobre Tu cabeza pueda derramar.

#### **6. Aria**

El dolor por el pecado  
Raya el corazón culpable por dentro,  
Que mi llanto y mi lamento  
Sean un sacrificio bienvenido.  
Amoroso Salvador, escucha con misericordia

#### **7. Recitativo**

##### **Evangelista**

Entonces uno de los doce  
llamado Judas Iscariote, fue  
a los jefes de los sacerdotes, y dijo

##### **Judas**

"¿Qué me queréis dar, y yo os  
os lo entregue?"

##### **Evangelista**

Y pactaron con él por treinta piezas  
de plata. Y desde entonces buscó  
la oportunidad de traicionarle.

#### **8. Aria**

Rompe y muere, Tu querido corazón.

Ach! ein Kind, das du erzogen,  
das an deiner Brust gesogen,  
droht den Pfleger zu ermorden,  
denn es ist zur Schlange worden.

### **9. Rezitativ**

#### **Evangelist**

Aber am ersten Tage der süßen Brot  
traten die Jünger zu Jesu  
und sprachen zu ihm:

#### **Chor (I)**

Wo willst du, dass wir dir bereiten,  
das Osterlamm zu essen?

#### **Evangelist**

Er sprach:

#### **Jesus**

Gehet hin in die Stadt zu einem und  
sprecht zu ihm: Der Meister lasst dir  
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir  
die Ostern halten mit meinen Jüngern.

#### **Evangelist**

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus  
befohlen hatte, und bereiteten das  
Osterlamm. Und am Abend setzte er  
sich zu Tische mit den Zwölfen. Und  
da sie assen, sprach er:

#### **Jesus**

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter  
euch wird mich verraten.

#### **Evangelist**

Und sie wurden sehr betrübt und  
huben an, ein jeglicher unter ihnen,  
und sagten zu ihm:

#### **Chor (I)**

Herr, bin ich's?

Ah! a child which Thou hast trained.  
Which upon Thy breast remained,  
Now a serpent has become,  
Murder is the parent's doom.

### **9. Recitative**

#### **Evangelist**

Now, the first day of the feast of unleavened bread,  
the disciples came to Jesus,  
saying unto Him:

#### **Chorus**

Where wilt Thou that we prepare for Thee  
to eat the Passover?

#### **Evangelist**

And He said:

#### **Jesus**

Go into the city to such a man,  
and say unto Him, The Master saith:  
My time is at hand, I will keep the Passover  
at thy house with My disciples.

#### **Evangelist**

And the disciples did as Jesus appointed them,  
and they made ready the Passover.

Now when the even was come,  
He sat down with the twelve.

And as they did eat, He said:

#### **Jesus**

Verily, I say unto you, that one of you  
shall betray Me.

#### **Evangelist**

And they were exceedingly sorrowful  
and began every one of them  
to say unto Him:

#### **Chorus**

Lord, is it I?

Ah! un niño que Tú has formado  
Que sobre Tu pecho permaneció,  
Ahora se ha convertido en una serpiente,  
El asesinato es la condena del padre.

### **9. Recitativo**

#### **Evangelista**

El primer día de la fiesta de los panes sin levadura  
los discípulos se acercaron a Jesús  
diciéndole:

#### **Coro**

¿Dónde quieres que te preparemos  
para comer la Pascua?

#### **Evangelista**

Y Él dijo

#### **Jesús**

Ve a la ciudad a tal hombre  
y dile: El Maestro dice:  
Se acerca mi hora, voy a celebrar la Pascua  
en tu casa con mis discípulos.

#### **Evangelista**

Y los discípulos hicieron lo que Jesús les indicó,  
y prepararon la Pascua.

Cuando llegó la noche  
se sentó con los doce.

Y mientras comían, dijo

#### **Jesús**

En verdad os digo que uno de vosotros  
me traicionará.

#### **Evangelista**

Y se entristecieron mucho  
y comenzaron cada uno de ellos  
a decirle:

#### **Coro**

Señor, ¿soy yo?

## 10. Choral

Ich bin's, ich sollte büßen,  
an Händen und an Füßen  
gebunden in der Höll.  
Die Geisseln und die Banden  
und was du ausgestanden,  
das hat verdient meine Seel.

## 11. Rezitativ

### Evangelist

Er antwortete und sprach:

### Jesus

Der mit der Hand mit mir in die  
Schüssel tauchet, der wird mich  
verraten. Des Menschen Sohn gehet  
zwar dahin, wie von ihm geschrieben  
stehet; doch wehe dem Menschen,  
durch welchen des Menschen Sohn  
verraten wird! Es wäre ihm besser,  
dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

### Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet,  
und sprach:

### Judas

Bin ich's, Rabbi?

### Evangelist

Er sprach zu ihm:

### Jesus

Du sagest's.

### Evangelist

Da sie aber assen, nahm Jesus das  
Brot, dankete und brach's und gab's  
den Jüngern und sprach:

### Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

### Evangelist

## 10. Chorale

'Tis I whose sin now binds Thee.  
With anguish deep surrounds Thee,  
And nails Thee to the Tree;  
The torture Thou art feeling,  
Thy patient love revealing,  
'Tis I should bear it I alone.

## 11. Recitative

### Evangelist

And He answered and said,

### Jesus

"He that dippeth his hand with Me  
in the dish, the same shall betray Me.  
The Son of Man goeth as it is  
written of Him;  
but woe unto that man by whom  
the Son of Man is betrayed:  
It had been good for that man,  
if he had not been born."

### Evangelist

Then answered Judas, which betrayed Him,  
and said:

### Judas

Master, is it I?

### Evangelist

He said unto Him:

### Jesus

Thou hast said.

### Evangelist

And as they were eating, Jesus took bread,  
and blessed it, and brake it, and gave it  
to His disciples, and said:

### Jesus

Take, eat, this is My Body.

### Evangelist

## 10. Coro

Soy yo cuyo pecado ahora Te ata.  
Con angustia profunda Te rodea  
Y Te clava al Árbol;  
La tortura que Tú sientes  
Tu paciente amor revela,  
'Es yo quien debe soportarlo Yo solo.

## 11. Recitativo

### Evangelista

Y Él respondió y dijo

### Jesús

"El que moje su mano conmigo  
en el plato, ése me entregará.  
El Hijo del Hombre va como está  
escrito de Él;  
pero ¡ay de aquel hombre por quien  
el Hijo del Hombre sea traicionado:  
Hubiera sido bueno para ese hombre  
si no hubiera nacido".

### Evangelista

Entonces respondió Judas, el que lo traicionó  
y dijo:

### Judas

Maestro, ¿soy yo?

### Evangelista

Le dijo

### Jesús

Tú has dicho.

### Evangelista

Y mientras comían, Jesús tomó el pan  
y lo bendijo, y lo partió, y lo dio  
a sus discípulos, y dijo

### Jesús

Tomad, comed, esto es mi Cuerpo.

### Evangelista

Und er nahm den Kelch und dankte,  
gab ihnen den und sprach:

**Jesus**

Trinket alle daraus; das ist mein Blut  
des neuen Testaments, welches  
vergossen wird für viele zur  
Vergebung der Sünden. Ich sage  
 euch: Ich werde von nun an nicht  
mehr von diesem Gewächs des  
Weinstocks trinken bis an den Tag, da  
ich's neu trinken werde mit euch in  
meines Vaters Reich.

**12. Arioso (Sopran I)**

Wiewohl mein Herz in Tränen  
schwimmt,  
dass Jesus von mir  
Abschied nimmt,  
so macht mich doch sein  
Testament erfreut:  
sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen  
Seinen  
nicht böse können meinen,  
so liebt er sie bis an das Ende.

**13. Aria (Sopran I)**

Ich will dir mein Herze schenken,  
senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
ist dir gleich die Welt zu klein,  
ei, so sollst du mir allein  
mehr als Welt und Himmel sein.

**14. Rezitativ**

**Evangelist**

Und da sie den Lobgesang gesprochen

And He took the cup, and gave thanks,  
and gave it to them, saying:

**Jesus**

“Drink ye all of it;  
For this is My Blood of the New Testament,  
which is shed for many for the remission of sins.  
But I say unto you,  
I will not drink henceforth  
of this fruit of the wine,  
until that day  
when I drink it new with you  
in My Father's Kingdom.”

**12. Arioso**

Although our eyes with  
tears o'erflow,  
Since Jesus now must  
from me go,  
His gracious promise  
doth the soul uplift,  
His Flesh and Blood, O precious gift!  
He leaves us for our soul's refreshment,  
As He while in the world  
did love His own,  
So now, with love unchanging,  
He loves them unto the end.

**13. Aria**

Jesus, Saviour, I am Thine,  
Come and dwell my heart within.  
All things else I count but loss,  
Glory only in Thy Cross.  
Dearer than the world beside  
Is the Saviour who hath died.

**14. Recitativo**

**Evangelist**

And when they had sung an hymn,

Y tomando la copa, dio gracias  
y se la dio, diciendo:

**Jesús**

"Bebed todos de él;  
porque ésta es mi Sangre del Nuevo Testamento  
que se derrama por muchos para la remisión de los pecados.  
Pero yo os digo  
que no beberé en lo sucesivo  
de este fruto del vino  
hasta aquel día  
cuando lo beba nuevo con vosotros  
en el Reino de mi Padre".

**12. Arioso**

Aunque nuestros ojos con  
lágrimas desborden,  
Ya que Jesús ahora debe  
partir de mí,  
Su graciosa promesa  
eleva el alma,  
Su Carne y su Sangre, ¡oh precioso regalo!  
Nos deja para el refresco de nuestra alma,  
Como Él mientras estaba en el mundo  
amó a los suyos,  
Así ahora, con amor inmutable  
Los ama hasta el fin.

**13. Aria**

Jesús, Salvador, soy tuyo,  
Ven y habita en mi corazón.  
Todo lo demás lo considero una pérdida,  
Gloria sólo en Tu Cruz.  
Más querido que el mundo de al lado  
Es el Salvador que ha muerto.

**14. Recitativo**

**Evangelista**

Y cuando hubieron cantado un himno

hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus**

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

**15. Choral**

Erkenne mich, mein Hüter,  
mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
mit Milch und süsßer Kost,  
dein Geist hat mich begabet  
mit mancher Himmelslust.

**16. Rezitativ**

**Evangelist**

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:  
Petrus (I)

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

**Evangelist**

Jesus sprach zu ihm:

**Jesus**

Wahrlich, ich sage dir:  
In dieser Nacht,  
ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

**Evangelist**

Petrus sprach zu ihm:

they went out into the mount of Olives.

Then saith Jesus unto them,

**Jesus**

All ye shall be offended because of Me this night, for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.  
But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

**15. Chorale**

Receive me, my Redeemer,  
My Shepherd, make me Thine;  
Of every good the fountain,  
Thou art the spring of mine.  
How oft Thy words have fed me  
On earth with angels' food,  
How oft Thy grace hath led me  
To highest, Heavenly good.

**16. Recitative**

**Evangelist**

Peter answered,  
and said unto Him:  
Peter  
Though all men shall be offended because of Thee, yet will I never be offended.

**Evangelist**

Jesus said unto him:

**Jesus**

Verily I say unto thee,  
That this night before the cock crow, thou shalt deny Me thrice.

**Evangelist**

Peter said unto Him:

salieron al monte de los Olivos.

Entonces Jesús les dijo

**Jesús**

Todos vosotros seréis ofendidos a causa de mí esta noche, pues está escrito Yo heriré al pastor y las ovejas del rebaño serán dispersadas.  
Pero después de que haya resucitado iré delante de ti a Galilea.

**15. Coro**

Recíbeme, mi Redentor  
mi Pastor, hazme Tuya;  
De todo bien la fuente  
Tú eres el manantial del mío.  
Cuántas veces Tus palabras me han alimentado  
En la tierra con el alimento de los ángeles,  
Cuántas veces Tu gracia me ha conducido  
Al más alto y celestial bien.

**16. Recitativo**

**Evangelista**

Pedro respondió  
y le dijo  
Pedro  
Aunque todos los hombres se ofendan por causa de Ti, yo nunca me seré ofendido.

**Evangelista**

Jesús le dijo

**Jesús**

En verdad te digo  
que esta noche, antes de que cante el gallo negarás a mí tres veces.

**Evangelista**

Pedro le dijo:

**Petrus**

Und wenn ich mit dir sterben müsste,  
so will ich dich nicht verleugnen.

**Evangelist**

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

**17. Choral**

Ich will hier bei dir stehen;  
verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
im letzten Todesstoss,  
alsdenn will ich dich fassen  
in meinen Arm und Schoss.

**18. Rezitativ****Evangelist**

Da kam Jesus mit ihnen zu einem  
Hofe, der hiess Gethsemane,  
und sprach zu seinen Jüngern:

**Jesus**

Setzet euch hie, bis dass ich dort  
hingehge und bete.

**Evangelist**

Und nahm zu sich Petrum und die  
zween Söhne Zebedäi und fing an zu  
trauern und zu zagen. Da sprach Jesus  
zu ihnen:

**Jesus**

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,  
bleibet hie und wachet mit mir.

**19. Arioso (Tenor I, Chor II)**

O Schmerz!  
Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!  
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

**Peter**

“Though I should die with Thee,  
yet will I not deny Thee.”

**Evangelist**

Likewise also said all the disciples.

**17. Chorale**

Here would I stand beside Thee;  
Lord, bid me not depart!  
From Thee I will not sever,  
Though breaks Thy loving heart.  
When bitter pain shall hold Thee  
In agony opprest,  
Then, will I enfold Thee  
Within my loving breast.

**18. Recitative****Evangelist**

The cometh Jesus with them  
unto a place called Gethsemane,  
and saith unto the disciples:

**Jesus**

“Sit ye here, while I go  
yonder and pray.”

**Evangelist**

And He took with Him Peter and the  
two sons of Zebedee, and began  
to be sorrowful, and very heavy.  
Then saith He unto them:

**Jesus**

My soul is exceedingly sorrowful, even unto death!  
tarry ye here and watch with Me.

**19. Arioso**

O grief!  
how throbs His heavy-loaden breast!  
His spirit faints, how pale His weary face!  
My Saviour, why must all this ill befall Thee?

**Pedro**

"Aunque muera contigo  
no te negaré".

**Evangelista**

Así también dijeron todos los discípulos.

**17. Coro**

Aquí quisiera estar junto a Ti;  
Señor, no me digas que me aleje  
De Ti no me separaré  
Aunque rompa Tu amoroso corazón.  
Cuando el amargo dolor Te retenga  
En agonía oprimida,  
Entonces, Te envolveré  
Dentro de mi amoroso pecho.

**18. Recitativo****Evangelista**

Viene Jesús con ellos  
a un lugar llamado Getsemaní  
y dice a los discípulos

**Jesús**

"Sentaos aquí, mientras yo voy  
allá a orar".

**Evangelista**

Y tomó consigo a Pedro y a los  
dos hijos de Zebedeo, y comenzó  
a entristecerse y a estar muy agobiado.  
Entonces les dijo

**Jesús**

Mi alma está muy triste, hasta la muerte.  
Quedaos aquí y velad conmigo.

**19. Arioso**

¡Oh dolor!  
¡cómo palpita Su pecho cargado de pesadez!  
Su espíritu desfallece, ¡qué pálido su rostro cansado!  
Mi Salvador, ¿por qué debe ocurrirte todo este mal?

Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.  
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;  
Er leidet alle Höllenqualen,  
er soll vor fremden Raub bezahlen.  
Ich, ach Herr Jesu, habe dies  
verschuldet was du erduldet.  
Ach, könnte meine Liebe dir,  
mein Heil, dein Zittern und dein Zagen  
vermindern oder helfen tragen,  
wie gerne blieb ich hier!

### 20. Arie (Tenor I, Chor II)

Ich will bei meinem Jesu wachen,  
So schlafen unsre Sünden ein.  
meinen Tod  
büsset seine Seelennot;  
Sein Trauren machet mich voll  
Freuden.  
Drum muss uns sein verdienstlich  
Leiden recht bitter und doch  
süsse sein.

### 21. Rezitativ

#### Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf  
sein Angesicht und betete und sprach:

#### Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe  
dieser Kelch von mir; doch nicht wie  
ich will, sondern wie du wilt.

### 22. Arioso (Bass II)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle  
hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit, den Kelch,  
des Todes Bitterkeit zu trinken,

He to the Judgement-hall is brought,  
There is no help, no comfort near.  
My sin, alas! from highest Heaven did call Thee.  
The powers of darkness now assail Him,  
His chosen friends will soon forsake Him.  
God took the debt from me, who should have paid it;  
On Thee He laid it.  
Ah! if me love Thy stay could be.  
If I could gauge Thy grief, and share it,  
Could make it less, or help to bear it,  
How gladly would I watch with Thee.

### 20. Aria and Chorus

I would beside my Lord be watching,  
So all our sins will fall asleep  
I am saved from sin and loss;  
by his cross  
His sorrows win my soul  
its ransom.  
His pain and woe and all His sadness  
How bitter and how  
sweet are they.

### 21. Recitative

#### Evangelist

And He went a little farther,  
and fell on His face and prayed, saying:

#### Jesus

"My Father, if it be possible,  
let this cup pass from me,  
yet not as I will, but as Thou wilt."

### 22. Arioso

The Saviour falleth low before His father,  
Thereby He raiseth me and all the Sons of Adam,  
To taste once more, the grace of God.  
He is prepared  
The cup of deathly bitterness to swallow,

Él a la sala del juicio es llevado,  
No hay ayuda, ni consuelo cerca.  
Mi pecado, ¡ay! desde lo más alto del Cielo Te llamó.  
Los poderes de las tinieblas lo asaltan ahora,  
Sus amigos elegidos pronto Le abandonarán.  
Dios tomó la deuda de mí, que debería haberla pagado;  
Sobre Ti la puso.  
Ah! si yo amara Tu estancia podría ser.  
Si pudiera medir Tu dolor, y compartirlo  
Podría hacerla menos, o ayudar a soportarla,  
Cuán gustosamente velaría contigo.

### 20. Aria y Coro

Quisiera al lado de mi Señor estar velando  
Para que todos nuestros pecados se duerman  
Me salve del pecado y de la pérdida  
por su cruz  
Sus penas ganen mi alma  
su rescate.  
Su dolor y aflicción y toda su tristeza  
Cuán amargas y cuán  
dulces son.

### 21. Recitativo

#### Evangelista

Y se fue un poco más lejos,  
se postró sobre su rostro y oró diciendo

#### Jesús

"Padre mío, si es posible  
haz que pase de mí esta copa  
pero no como yo quiero, sino como Tú quieres".

### 22. Arioso

El Salvador se abaja ante su padre,  
Así me eleva a mí y a todos los Hijos de Adán,  
Para probar una vez más, la gracia de Dios.  
Él está preparado  
La copa de amargura mortal para tragar



in welchen Sünden dieser Welt  
gegossen sind  
und hässlich stinken,  
weil es dem lieben Gott gefällt.

### 23. Arie (Bass II)

Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
der mit Milch und Honig fließet,  
hat den Grund  
und des Leidens herbe Schmach  
durch den ersten Trunk versüßet.

### 24. Rezitativ

#### Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und  
fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

#### Jesus

Können ihr denn nicht eine Stunde mit  
mir wachen? Wachtet und betet, dass  
ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist  
ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

#### Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

#### Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich,  
dass dieser Kelch von mir gehe,  
ich trinke ihn denn, so geschehe  
dein Wille.

### 25. Choral

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
sein Will, der ist der beste,  
zu helfen den'n er ist bereit,  
die an ihn gläuben feste.

In which the sons of all the world  
Are poured,  
and foul the dregs;  
Because the Father's will is so.

### 23. Aria

Gladly will I, fear disdain  
Drink the cup without complaining  
Drink it as my Saviour did.  
By His lips,  
With milk and honey flowing  
All the shame  
And bitterness has been sid,  
Sweetness on its dregs bestowing.

### 24. Recitativo

#### Evangelist

And He cometh unto the disciples, and  
findeth them asleep, and saith unto Peter:

#### Jesus

What, could ye not watch with Me one hour?  
Watch and pray, that ye enter not into temptation;  
the spirit indeed is willing,  
but the flesh is weak.

#### Evangelist

He went away again the second time, and prayed, saying:

#### Jesus

O My Father, if this cup  
may not pass away from Me,  
except, I drink it,  
Thy will be done.

### 25. Chorale

O Father, let Thy will be done,  
Far all things well Thou doest,  
In time of need refusest none,  
But helpst e'en the lowest,

En la que los hijos de todo el mundo  
Se vierten  
y se ensucian las heces;  
Porque la voluntad del Padre es así.

### 23. Aria

De buena gana, despreciando el miedo  
Beberé la copa sin quejarme  
Bébala como lo hizo mi Salvador  
Por sus labios  
Con leche y miel fluyendo  
Toda la vergüenza  
Y la amargura ha sido sid  
La dulzura en sus heces otorgando.

### 24. Recitativo

#### Evangelista

Y se acerca a los discípulos, y  
los encuentra dormidos, y le dice a Pedro

#### Jesús

¿Qué, no habéis podido velar conmigo una hora?  
Velad y orad, para que no entréis en tentación;  
el espíritu ciertamente está dispuesto  
pero la carne es débil.

#### Evangelista

Volvió a marcharse la segunda vez, y oró diciendo:

#### Jesús

Padre mío, si esta copa  
no pase de mí  
si no la bebo,  
hágase tu voluntad.

### 25. Coro

Oh Padre, que se haga Tu voluntad,  
Que todo lo hagas bien,  
En tiempo de necesidad no rechazas ninguna,  
Sino que ayudas a los más bajos,

Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
und züchtigt mit Massen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
den will er nicht verlassen.

## 26. Rezitativ

### Evangelist

Und er kam und fand sie aber  
schlafend, und ihre Augen waren voll  
Schlafs. Und er liess sie und ging  
abermal hin und betete zum drittenmal  
und redete dieselbigen Worte.  
Da kam er zu seinen Jüngern und  
sprach zu ihnen:

### Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?  
Siehe, die Stunde ist hie, dass des  
Menschen Sohn in der Sünder Hände  
überantwortet wird. Stehet auf,  
lasset uns gehen; siehe, er ist da,  
der mich verrät.

### Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam  
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm  
eine grosse Schar mit Schwertern und  
mit Stangen von den Hohenpriestern  
und Ältesten des Volks. Und der  
Verräter hatte ihnen ein Zeichen  
gegeben und gesagt: "Welchen ich  
küssen werde, der ist's, den greifet!"  
Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

### Judas (I)

Gegrüsset seist du, Rabbi!

### Evangelist

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

### Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

### Evangelist

In deep distress, Thou still dost bless,  
In wrath rememberest mercy;  
Who trusts in Thee Shall ever be  
In perfect peace and safety.

## 26. Recitative

### Evangelist

And He came and found them  
asleep again: For their eyes were heavy.  
And He left them, and went away again,  
and prayed the third time,  
saying the same words.  
Then cometh He to His disciples,  
and saith unto them:

### Jesus

"Sleep on now, and take your rest,  
behold, the hour is at hand, and the Son of Man  
is betrayed into the hands of sinners.  
Rise, let us be going; behold,  
he is at hand that doth  
betray Me."

### Evangelist

And while He yet spoke, Judas,  
one of the twelve, came, and  
with him a great multitude with swords  
and staves from the chief priests and  
the elders of the people.  
Now he that betrayed Him, gave them a sign,  
saying "Whomsoever I shall kiss,  
that same is He, hold Him fast."  
And forthwith he came to Jesus, and said:

### Judas

"Hail Master",

### Evangelist

and kissed Him. And Jesus said unto him:

### Jesus

"Friend, wherefore art thou come?"

### Evangelist

En la profunda angustia, Tú aún bendices,  
En la ira recuerdas la misericordia;  
Quien confía en Ti Estará siempre  
En perfecta paz y seguridad.

## 26. Recitativo

### Evangelista

Y vino y los encontró  
dormidos de nuevo: Porque los ojos de ellos estaban cargados.  
Y los dejó, y se fue de nuevo  
y oró por tercera vez  
diciendo las mismas palabras.  
Entonces se acerca a sus discípulos  
y les dice:

### Jesús

"Dormid ahora y descansad,  
he aquí que se acerca la hora, y el Hijo del Hombre  
es entregado en manos de los pecadores.  
Levantaos, pongámonos en marcha; he aquí  
está cerca el que me  
traicionarme".

### Evangelista

Y mientras Él aún hablaba, Judas  
uno de los doce, vino, y  
con él una gran multitud con espadas  
y bastones de los jefes de los sacerdotes y  
los ancianos del pueblo.  
Y el que lo traicionó, les dio una señal  
diciendo: "A quien yo bese,  
ese mismo es Él, agárrenlo".  
Y en seguida se acercó a Jesús, y dijo

### Judas

"Salve Maestro",

### Evangelista

y le besó. Y Jesús le dijo

### Jesús

"Amigo, ¿a qué has venido?"

### Evangelista

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

### **27. Arie (Sopran I, Alt I, Chor II)**

So ist mein Jesus nun gefangen.  
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!  
Mond und Licht  
ist vor Schmerzen untergangen,  
weil mein Jesus ist gefangen.  
Lasst ihn, haltet, bindet nicht!  
Sie führen ihn, er ist gebunden.

### **Chor (I, II)**

Sind Blitze, sind Donner in Wolken  
verschwunden? Eröffne den feurigen  
Abgrund, o Hölle, zertrümmre,  
verderbe, verschlinge, zerschelle mit  
plötzlicher Wut den falschen Verräter,  
das mörderische Blut!

### **28. Rezitativ**

#### **Evangelist**

Und siehe, einer aus denen, die mit  
Jesu waren, reckete die Hand aus und  
schlug des Hohenpriesters Knecht und  
hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus  
zu ihm:

#### **Jesus**

Stecke dein Schwert an seinen Ort;  
denn wer das Schwert nimmt, der  
soll durchs Schwert umkommen.  
Oder meinst du, dass ich nicht  
könnte meinen Vater bitten, dass er  
mir zuschickte mehr denn zwölf  
Legion Engel?  
Wie würde aber die Schrift erfüllet?  
Es muss also gehen.

#### **Evangelist**

Then came they, and laid hands  
on Jesus and took Him.

### **27. Arie**

Behold, my Saviour now is taken,  
Loose Him! Leave Him! Bind Him not!  
Moon and Stars,  
Have for grief the night forsaken,  
Since my Saviour now is taken.  
Loose Him! Leave Him! Bind Him not!  
They lead Him hence, with cords they bind Him!

### **Chorus**

Have lightnings and thunders their fury  
forgotten? Then open, o fathomless pit,  
all thy terrors! Destroy them, o'erwhelm them,  
devour them, consume them With tumult  
of rage, The treach'rous betrayer,  
the merciless throng.

### **28. Recitativo**

#### **Evangelist**

And behold, one of them that were with  
Jesus, stretched out his hand, and struck  
a servant of the High Priest's, and smote off  
his ear. Then said Jesus  
unto Him:

#### **Jesus**

"Put up thy sword into its place,  
for all they that take the sword,  
shall perish with the sword.  
For thinkest thou that I cannot  
now pray to my Father,  
and He shall presently give me more  
than twelve legions of angels?  
But how then shall the Scriptures be fulfilled,  
that thus it must be?"

#### **Evangelist**

Entonces vinieron, pusieron las manos  
sobre Jesús y lo llevaron.

### **27. Arie**

He aquí que mi Salvador ha sido tomado,  
¡Suéltelo! ¡Dejadle! ¡No le atéis!  
Luna y Estrellas,  
Tened por pena la noche abandonada,  
Ya que mi Salvador ahora es llevado.  
¡Suéltelo! ¡Dejadle! ¡No le atéis!  
¡Lo llevan de aquí, con cuerdas lo atan!

### **Coro**

¿Han olvidado los relámpagos y los truenos su furia  
olvidados? Entonces abre, oh fosa insondable  
¡todos tus terrores! Destruyelos, abrázalos  
devóralos, consúmelos Con el tumulto  
de rabia, el traidor traicionero  
la despiadada muchedumbre.

### **28. Recitativo**

#### **Evangelista**

Y he aquí que uno de los que estaban con  
Jesús, extendió la mano, e hirió a  
a un siervo del Sumo Sacerdote, y le cortó la  
su oreja. Entonces Jesús le dijo  
a él:

#### **Jesús**

"Pon tu espada en su sitio  
porque todos los que tomen la espada  
perecerán con la espada.  
Pues crees que no puedo  
orar ahora a mi Padre  
y Él me dará en seguida más  
que doce legiones de ángeles?  
Pero, ¿cómo se cumplirán entonces las Escrituras  
que así debe ser"?

#### **Evangelista**

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

**Jesus**

Ihr seid ausgegangen als zu einem  
Mörder, mit Schweren und mit  
Stangen, mich zu fahen; bin ich doch  
täglic bei euch gesessen und habe  
gelehret im Tempel, und ihr habt mich  
nicht gegriffen. Aber das ist alles  
geschehen, dass erfüllet würden die  
Schriften der Propheten.

**Evangelist**

Da verliessen ihn alle Jünger und  
flohen.

**29. Choral**

O Mensch, bewein dein Sünde gross,  
darum Christus seins Vaters Schoss  
äussert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
für uns er hie geboren ward,  
er wollt der Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab  
und legt darbei all Krankheit ab,  
bis sich die Zeit herdrange,  
dass er für uns geopfert würd,  
trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
wohl an dem Kreuze lange.

**Zweiter Teil**

**30. Arie (Alt I, Chor II)**

Ach! nun ist mein Jesus hin!  
Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
o du Schönste unter den Weibern?  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,

In that hour, said Jesus to the multitudes:

**Jesus**

“Are ye come out, as against a thief,  
with swords and staves for to take Me?  
I sat daily with you  
teaching in the temple  
and ye laid no hold on Me.”  
But all this was done,  
that the Scriptures of the Prophets  
might be fulfilled.

**Evangelist**

Then all the disciples forsook Him,  
and fled.

**29. Chorale**

O man, thy heavy sin lament,  
For which the Son of God was sent  
To die upon the Cross.  
He left His Father’s throne above  
To save thy soul, o wondrous love!  
From everlasting loss.  
He healed the sick, He raised the dead  
And hungry multitudes He fed  
Until the time drew nigh,  
When He should be betrayed and slain  
That we God’s pardon might obtain.  
O praise the Lamb, the Lamb for aye!

**Part Two**

**30. Aria**

Alas! Now is my Saviour gone!  
Whither is thy beloved gone,  
O thy fairest among women?  
Is it possible?  
Whither is thy beloved turned aside?  
Can I behold it?

En esa hora, dijo Jesús a las multitudes:

**Jesús**

"¿Habéis salido como contra un ladrón  
con espadas y bastones para prenderme?  
Me sentaba cada día con vosotros  
enseñando en el templo  
y no me habéis echado mano".  
Pero todo esto se hizo  
para que las Escrituras de los Profetas  
se cumplieran.

**Evangelista**

Entonces todos los discípulos lo abandonaron  
y huyeron.

**29. Coral**

Oh hombre, lamenta tu pesado pecado  
Por el cual el Hijo de Dios fue enviado  
A morir en la Cruz.  
Dejó el trono de Su Padre en lo alto  
Para salvar tu alma, oh maravilloso amor  
De la pérdida eterna.  
Sanó a los enfermos, resucitó a los muertos  
Y alimentó a multitudes hambrientas  
Hasta que se acercó el momento  
Cuando Él debería ser traicionado y asesinado  
Para que nosotros obtengamos el perdón de Dios.  
¡Oh, alabado sea el Cordero, el Cordero por siempre!

**Segunda parte**

**30. Aria**

¡Ay! ¡Ahora se ha ido mi Salvador!  
¿Adónde se ha ido tu amada  
oh tu más bella entre las mujeres?  
¿Es posible?  
¿Adónde se ha desviado tu amado?  
¿Puedo contemplarlo?

Ach! wo ist mein Jesus hin?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.  
Ach! was soll ich der Seele sagen,  
wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

### 31. Rezitativ

#### Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,  
führten ihn zu dem Hohenpriester  
Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten  
und Ältesten sich versammelt hatten.  
Petrus aber folgte ihm nach von  
ferne bis in den Palast des Hohen-  
priesters und ging hinein und setzte  
sich bei die Knechte, auf dass er sähe,  
wo es hinaus wollte. Die Hohen-  
priester aber und Ältesten und der  
ganze Rat suchten falsche Zeugnis  
wider Jesum, auf dass sie ihn töteten,  
und funden keines.

### 32. Choral

Mir hat die Welt trüglich gericht'  
mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
viel Netz und heimlich Stricke.  
Herr, nimm mein wahr  
in dieser G'fahr,  
b'hüt mich für falschen Tücken!

### 33. Rezitativ

#### Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch  
keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

#### Zeugen (II)

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in  
dreien Tagen denselben bauen.

#### Evangelist

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

Ah! My Lamb, in tiger's clutches!  
Ah! Where is my Saviour gone?  
That we may seek Him, seek Him with thee.  
Ah! How shall I answer my soul  
When she anxiously doth ask me?

### 31. Recitative

#### Evangelist

And they that had laid hold of Jesus  
led Him away to Caiaphas the  
high priest, where the scribes  
and the elders were assembled.  
But Peter followed Him afar off  
unto the high priest's palace,  
and went in, and sat  
with the servants  
to see the end.  
Now the chief priests  
and elders and all the council sought  
false witness against Jesus,  
that they might kill Him but found none.

### 32. Chorale

For me the untrue world hath set  
With lie and fable, many a net,  
And trap in secret places:  
In parlous plight  
Defend my right  
O Lord, from double faces.

### 33. Recitative

#### Evangelist

Yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the  
last came two false witnesses, and said:

#### Witnesses

"This fellow said 'I am able to destroy the temple of God, and to  
build it in three days."

#### Evangelist

And the high priest arose, and said to Him:

¡Ah! ¡Mi Cordero, en las garras del tigre!  
¡Ah! ¿Adónde se ha ido mi Salvador?  
Para poder buscarlo, búscalo contigo.  
¡Ah! ¿Cómo responderé a mi alma  
Cuando ella me pregunta ansiosamente?

### 31. Recitativo

#### Evangelista

Y los que habían prendido a Jesús  
lo llevaron ante Caifás el  
sumo sacerdote, donde los escribas  
y los ancianos estaban reunidos.  
Pero Pedro le siguió de lejos  
hasta el palacio del sumo sacerdote  
y entró, y se sentó  
con los sirvientes  
para ver el final.  
Ahora bien, los jefes de los sacerdotes  
y los ancianos y todo el consejo buscaban  
falsos testimonios contra Jesús,  
para poder matarlo, pero no encontraron ninguno.

### 32. Coro

Para mí el mundo falso ha puesto  
Con mentira y fábula, muchas redes  
Y trampa en lugares secretos:  
En la penosa situación  
Defiende mi derecho  
Oh Señor, de las dobles caras.

### 33. Recitativo

#### Evangelista

Aunque vinieron muchos testigos falsos, no encontraron ninguno.  
Al final vinieron dos testigos falsos, y dijeron:

#### Testigos

"Este hombre dijo: "Soy capaz de destruir el templo de Dios y de  
construirlo en tres días".

#### Evangelista

El sumo sacerdote se levantó y le dijo

**Hohepriester (I)**

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

**Evangelist**

Aber Jesus schwieg stille.

**34. Arioso (Tenor II)**

Mein Jesus schweigt  
zu falschen Lügen stille,  
um uns damit zu zeigen,  
dass sein Erbarmens voller Wille,  
vor uns zum Leiden sei geneigt,  
und dass wir in der gleichen Pein  
ihm sollen ähnlich sein  
und in Verfolgung stille schweigen.

**35. Aria (Tenor II)**

Geduld! Geduld,  
wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
ei, so mag der liebe Gott  
meines Herzens Unschuld rächen.

**36. Rezitativ, Chor****Evangelist**

Und der Hohepriester antwortete  
und sprach zu ihm:

**Hohepriester**

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen  
Gott, dass du uns sagest, ob du seiest  
Christus, der Sohn Gottes?

**Evangelist**

Jesus sprach zu ihm:

**Jesus**

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von  
nun an wird's geschehen, dass ihr  
sehen werdet des Menschen Sohn

**High priest**

Answerest Thou nothing? What is it which these witness against  
Thee?

**Evangelist**

But Jesus held His peace.

**34. Arioso**

To witness false,  
my Saviour answereth not,  
That He thereby may show us  
That with Divine compassion moved  
His will for us did bow to sorrow,  
And that when trouble is our lot  
We should resemble Him,  
And hold our peace, when persecuted.

**35. Aria**

Rejoice! Rejoice!  
If ye be reproached  
For the name of Christ,  
Happy are ye, rejoice!  
That when His glory shall be revealed,  
Ye may be glad also with exceeding joy.

**36. Recitativo, Chorus****Evangelist**

And the high priest answered  
and said unto Him:

**High priest**

I adjure Thee by the living God,  
that Thou tell us, whether Thou be  
the Christ, the Son of God.

**Evangelist**

Jesus said unto him:

**Jesus**

Thou hast said; nevertheless I say unto you,  
Hereafter shall ye see  
the Son of Man sitting

**Sumo sacerdote**

¿No respondes nada? ¿Qué es lo que éstos atestiguan contra Ti?

**Evangelista**

Pero Jesús calló.

**34. Arioso**

Para testificar en falso,  
mi Salvador no responde,  
Para que así nos muestre  
Que con divina compasión movida  
Su voluntad por nosotros se inclinó hacia el dolor,  
Y que cuando los problemas son nuestra suerte  
Debemos parecernos a Él  
Y mantengamos nuestra paz, cuando seamos perseguidos.

**35. Aria**

¡Alégrense! ¡Alegraos!  
Si sois vituperados  
Por el nombre de Cristo  
¡Felices sois, regocijaos!  
Para que cuando su gloria sea revelada  
también os alegréis con gran alegría.

**36. Recitativo, Coro****Evangelista**

Y el sumo sacerdote respondió  
y le dijo

**Sumo sacerdote**

Te conjuro por el Dios vivo  
que nos digas si Tú eres  
el Cristo, el Hijo de Dios.

**Evangelista**

Jesús le dijo

**Jesús**

has dicho; sin embargo, yo os digo  
De aquí en adelante veréis  
al Hijo del Hombre sentado

sitzen zur Rechten der Kraft  
und kommen in den Wolken des Himmels.

**Evangelist**

Da zerriss der Hohepriester seine  
Kleider und sprach:

**Hohepriester**

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir  
weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr  
seine Gotteslästerung gehört. Was  
dücket euch?

**Evangelist**

Sie antworteten und sprachen:

**Chor (I, II)**

Er ist des Todes schuldig!

**Evangelist**

Da speieten sie aus in sein Angesicht  
und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche  
aber schlugen ihn ins Angesicht und  
sprachen:

**Chor (I, II)**

Weissage uns, Christe,  
wer ist's, der dich schlug?

**37. Choral**

Wer hat dich so geschlagen,  
mein Heil, und dich mit Plagen  
so übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
wie wir und unsre Kinder;  
von Missetaten weisst du nicht.

**38. Rezitativ, Chor**

**Evangelist**

Petrus aber sass draussen im Palast;  
und es trat zu ihm eine Magd und

on the right hand of power,  
and coming in the clouds of Heaven.

**Evangelist**

Then the high priest rent  
his clothes, saying:

**High priest**

He hath spoken blasphemy:  
What further need have we of witnesses?  
Behold, now ye have heard His blasphemy.  
What think ye?

**Evangelist**

They answered and said:

**Chorus**

He is worthy of death.

**Evangelist**

Then did they spit in His face,  
and buffeted Him, and others smote  
Him with the palms of their hands,  
saying:

**Chorus**

Now tell us, Thou Christ,  
who is he that smote Thee?

**37. Chorale**

O Lord who dares to smite Thee,  
And falsely to indict Thee,  
Deride and mock Thee so?  
Thou canst not need confession,  
Who knowest not transgression  
As we and all our children know.

**38. Recitativo**

**Evangelist**

Now Peter sat without in the palace,  
and a damsel came unto him,

a la derecha del poder  
y viniendo en las nubes del cielo.

**Evangelista**

Entonces el sumo sacerdote rasgó  
sus vestidos, diciendo:

**Sumo sacerdote**

Ha dicho una blasfemia:  
¿Qué más necesidad tenemos de testigos?  
Mirad, ahora habéis oído su blasfemia.  
¿Qué os parece?

**Evangelista**

Respondieron y dijeron:

**Coro**

Es digno de muerte.

**Evangelista**

Entonces le escupieron en la cara  
y le abofetearon, y otros le golpearon  
a Él con las palmas de sus manos  
diciendo:

**Coro**

Ahora dinos, Tú Cristo  
¿quién es el que te ha golpeado?

**37. Coro**

Oh Señor que se atreve a golpear  
y a acusarte falsamente  
¿Burlarse y mofarse así de Ti?  
Tú no puedes necesitar confesión  
Que no conoces la transgresión  
Como lo sabemos nosotros y todos nuestros hijos.

**38. Recitativo**

**Evangelista**

Pedro estaba sentado fuera en el palacio  
y se le acercó una doncella

sprach:

**Erste Magd (I)**

Und du warest auch mit dem  
Jesu aus Galiläa.

**Evangelist**

Er leugnete aber vor ihnen allen  
und sprach:

**Petrus**

Ich weiss nicht, was du sagest.

**Evangelist**

Als er aber zur Tür hinausging,  
sahe ihn eine andere und sprach  
zu denen, die da waren:

**Zweite Magd (II)**

Dieser war auch mit dem Jesu  
von Nazareth.

**Evangelist**

Und er leugnete abermal und  
schwur dazu:

**Petrus**

Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist**

Und über eine kleine Weile traten hinzu,  
die da stunden, und sprachen zu Petro:

**Chor (II)**

Wahrlich, du bist auch einer von denen;  
denn deine Sprache verrät dich.

**Evangelist**

Da hub er an, sich zu verfluchen und  
zu schwören:

**Petrus**

Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist**

Und alsbald krähete der Hahn.

Da dachte Petrus an die Worte Jesu,  
da er zu ihm sagte:

saying:

**First Maid**

Thou also wast with  
Jesus of Galilee.

**Evangelist**

But he denied before them all,  
saying:

**Peter**

I know not what thou sayest.

**Evangelist**

And when he was gone out into the porch,  
another maid saw him and said  
unto them that were there:

**Second Maid**

This fellow was also with Jesus  
of Nazareth.

**Evangelist**

And again he denied  
with an oath:

**Peter**

I do not know the man.

**Evangelist**

And after a while came unto him they that stood by,  
and said to Peter:

**Chorus**

Surely thou also are one of them,  
for thy speech betrayeth thee.

**Evangelist**

Then began he to curse and to swear,  
saying:

**Peter**

I know not the man.

**Evangelist**

And immediately the cock crew.

And Peter remembered the word of Jesus,  
which said unto him,

diciendo:

**Primera doncella**

Tú también estuviste con  
Jesús de Galilea.

**Evangelista**

Pero él negó ante todos ellos  
diciendo:

**Pedro**

No sé lo que dices.

**Evangelista**

Y cuando salió al pórtico  
otra criada lo vio y dijo  
a los que estaban allí:

**La segunda criada**

Esta también estaba con Jesús  
de Nazaret.

**Evangelista**

Y de nuevo negó  
con un juramento:

**Pedro**

No conozco a ese hombre.

**Evangelista**

Y al cabo de un rato se le acercaron los que estaban allí  
y le dijeron a Pedro:

**Coro**

Seguramente tú también eres uno de ellos,  
pues tu discurso te delata.

**Evangelista**

Entonces comenzó a maldecir y a jurar  
diciendo:

**Pedro**

No conozco al hombre.

**Evangelista**

E inmediatamente el gallo cantó.

Y Pedro se acordó de la palabra de Jesús  
que le dijo,



Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

### **39. Arie (Alt I)**

Erbarme dich, mein Gott,  
um meiner Zähren willen!  
Schau hier,  
Herz und Auge weint vor dir bitterlich.

### **40. Choral**

Bin ich gleich von dir gewichen,  
stell ich mich doch wieder ein;  
hat uns doch dein Sohn verglichen  
durch sein' Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
aber deine Gnad und Huld  
ist viel grösser als die Sünde,  
die ich stets in mir befinde.

### **41. Rezitativ, Chor**

#### **Evangelist**

Des Morgens aber hielten alle  
Hohepriester und die Ältesten des  
Volks einen Rat über Jesus, dass sie  
ihn töteten. Und bunden ihn, führten  
ihn hin und überantworteten ihn dem  
Landpfleger Pontio Pilato. Da das  
sahe Judas, der ihn verraten hatte,  
dass er verdammt war zum Tode,  
gereuete es ihn und brachte herwieder  
die dreissig Silberlinge den Hohen-  
priestern und Ältesten und sprach:

#### **Judas**

Ich habe übel getan, dass ich  
unschuldig Blut verraten habe.

#### **Evangelist**

Sie sprachen:

"Before the cock crow,  
thou shalt deny Me thrice."  
And he went out, and wept bitterly.

### **39. Aria**

Have mercy, Lord, on me,  
Regard my bitter weeping,  
Look at me, heart and eyes  
Both weep to Thee bitterly.

### **40. Chorale**

Lamb of God, I fall before Thee,  
Humbly trusting in Thy Cross;  
That alone be all my glory,  
All things else I count but loss.  
Jesus, all my hope and joy  
Flow from Thee, Thou sov'reign good,  
Hope, and love, and faith, and  
patience, All were purchased by Thy blood.

### **41. Recitative, Chorus**

#### **Evangelist**

When the morning was come,  
all the chief priests and elders of the people  
took counsel against Jesus to put Him  
to death. And when they had bound Him  
they led Him away, and delivered Him to  
Pontius Pilate the governor.  
Then Judas, which had betrayed Him,  
when he saw that He was condemned,  
repented himself, and brought again  
the thirty pieces of silver to the  
chief priest and elders, saying:

#### **Judas**

I have sinned, in that I have betrayed  
the innocent blood.

#### **Evangelist**

And they said:

"Antes de que cante el gallo  
me negarás tres veces".  
Y salió, y lloró amargamente.

### **39. Aria**

Ten piedad, Señor, de mí,  
contempla mi amargo llanto,  
Mírame, corazón y ojos  
Ambos lloran a Ti amargamente.

### **40. Coro**

Cordero de Dios, caigo ante Ti  
Confiando humildemente en Tu Cruz;  
Sólo eso es toda mi gloria,  
Todo lo demás lo considero una pérdida.  
Jesús, toda mi esperanza y alegría  
Fluyen de Ti, Tú sov're el bien,  
Esperanza, y amor, y fe, y  
paciencia, Todo fue comprado por Tu sangre.

### **41. Recitativo, Coro**

#### **Evangelista**

Cuando llegó la mañana  
todos los jefes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo  
tomaron consejo contra Jesús para darle muerte  
a la muerte. Y cuando lo hubieron atado  
lo llevaron y lo entregaron a  
Poncio Pilato, el gobernador.  
Entonces Judas, que lo había traicionado  
al ver que era condenado,  
se arrepintió, y trajo de nuevo  
las treinta piezas de plata al  
sumo sacerdote y a los ancianos, diciendo:

#### **Judas**

he pecado, pues he traicionado  
la sangre inocente.

#### **Evangelista**

Y ellos dijeron:

**Chor (I, II)**

Was gehet uns das an?  
Da siehe du zu!

**Evangelist**

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

**Hohepriester (I)**

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

**42. Arie (Bass II)**

Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
wirft euch der verlorne Sohn  
zu den Füßen nieder!

**43. Rezitativ****Evangelist**

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: 'Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.' Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger

**Chorus**

But what is that to us?  
See thou to that.

**Evangelist**

And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. And the chief priests took the silver pieces, and said:

**High priests**

It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood.

**42. Aria**

Give, o give me back my Lord,  
See the silver, price of blood,  
At your feet in horror pour'd  
By the lost betrayer.

**43. Recitativo****Evangelist**

And they took counsel together, and bought with them the potter's field, to bury strangers in; Wherefore that field was called the field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the Prophet, saying, "And they took the thirty pieces of silver, the price of Him that was valued, whom they bought of the children of Israel, and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me." And Jesus stood before the governor, and the governor asked Him,

**Coro**

¿Pero qué es eso para nosotros?  
Mira tú a eso.

**Evangelista**

Y arrojó las piezas de plata en el templo, y se marchó y fue y se ahorcó. Y los jefes de los sacerdotes tomaron las piezas de plata y dijeron:

**Sumos sacerdotes**

No nos es lícito ponerlas en el tesoro, porque es el precio de la sangre.

**42. Aria**

Dadme, o devolvedme a mi Señor,  
ve la plata, precio de la sangre,  
A tus pies en el horror derramado  
Por el traidor perdido.

**43. Recitativo****Evangelista**

Y tomaron consejo juntos y compraron con ellos el campo del alfarero para enterrar a los extranjeros; por lo que ese campo fue llamado el campo de la sangre, hasta el día de hoy. Entonces se cumplió lo que fue dicho por Jeremías el Profeta diciendo: "Y tomaron las treinta piezas de plata de plata, el precio de aquel que fue valorado que compraron a los hijos de Israel, y las dieron para el campo del alfarero, tal como el Señor me lo había asignado". Y Jesús se presentó ante el gobernador, y el gobernador le preguntó,

fragte ihn und sprach:

**Pilatus (I)**

Bist du der Juden König?

**Evangelist**

Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus**

Du sagest's.

**Evangelist**

Und da er verklagt war von den  
Hohenpriestern und Ältesten,  
antwortete er nichts.

Da sprach Pilatus zu ihm:

**Pilatus**

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

**Evangelist**

Und er antwortete ihm nicht auf ein  
Wort, also, dass sich auch der  
Landpfleger sehr wunderte.

#### **44. Choral**

Befiehl du deine Wege  
und was dein Herze kränkt  
der allertreusten Pflege  
des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
gibt Wege, Lauf und Bahn,  
der wird auch Wege finden,  
da dein Fuss gehen kann.

#### **45. Rezitativ, Chor**

**Evangelist**

Auf das Fest aber hatte der  
Landpfleger Gewohnheit, dem Volk  
einen Gefangenen loszugeben,  
welchen sie wollten. Er hatte aber zu  
der Zeit einen Gefangenen, einen  
sonderlichen vor andern, der hiess

saying:

**Pilate**

Art Thou the King of the Jews?

**Evangelist**

And Jesus said unto him:

**Jesus**

Thou sayest.

**Evangelist**

And when He was accused  
of the chief priests and elders,  
He answered nothing.

Then said Pilate unto Him:

**Pilate**

Hearst Thou not how many things they witness against Thee?

**Evangelist**

And He answered him never a word,  
insomuch that the governor  
marvelled greatly.

#### **44. Chorale**

Commit thy way to Jesus,  
Thy burdens and thy cares;  
He from them all releases,  
He all thy sorrows shares.  
He gives the winds their courses,  
And bounds the ocean's shore,  
He suffers not temptation  
To rise beyond thy power.

#### **45. Recitativo, Chorus**

**Evangelist**

Now at that feast the governor  
was wont to release unto the  
people a prisoner, whom they would.  
And they had then a notable prisoner  
called Barabbas.  
Therefore when they were gathered,

diciendo:

**Pilato**

¿Eres tú el rey de los judíos?

**Evangelista**

Y Jesús le dijo

**Jesús**

Tú dices.

**Evangelista**

Y cuando fue acusado  
de los jefes de los sacerdotes y de los ancianos  
no respondió nada.

Entonces Pilato le dijo

**Pilato**

¿No oyes cuántas cosas atestiguan contra Ti?

**Evangelista**

Y Él no le respondió ni una palabra,  
de tal manera que el gobernador  
se maravilló mucho.

#### **44. Coro**

Encomienda a Jesús tu camino  
Tus cargas y tus preocupaciones  
Él de ellos todo libera,  
Él todas tus penas comparte.  
Él da a los vientos sus cursos  
Y limita la orilla del océano,  
Él no permite que la tentación  
Que se eleve más allá de tu poder.

#### **45. Recitativo, Coro**

**Evangelista**

En aquella fiesta el gobernador  
solía liberar al  
pueblo un prisionero, al que ellos quisieran.  
Y tenían entonces un prisionero notable  
llamado Barrabás.  
Por lo tanto, cuando estaban reunidos

Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**Pilatus**

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

**Evangelist**

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl sass, schickete sein Weib zu ihm und liess ihm sagen:

**Pilati Weib (I)**

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

**Evangelist**

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

**Pilatus**

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

**Evangelist**

Sie sprachen:

**Chor (I, II)**

Barrabam!

**Evangelist**

Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus**

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

**Evangelist**

Sie sprachen alle:

**Chor (I, II)**

Lass ihn kreuzigen!

together, Pilate

said unto them:

**Pilate**

Whom will ye that I release unto you?

Barabbas, or Jesus,

which is called Christ?

**Evangelist**

For he knew that for envy they had delivered Him.

When he was sat down on the judgement seat, his wife sent unto him, saying:

**Pilate's Wife**

Have thou nothing to do with that just man!

For I have suffered many things this day in a dream because of Him.

**Evangelist**

But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said unto them:

**Pilate**

Whether of the twain will ye that I release unto you?

**Evangelist**

They said:

**Chorus**

Barabbas!

**Evangelist**

Pilate said unto them:

**Pilate**

What shall I do then with Jesus, which is called Christ?

**Evangelist**

They all say unto him:

**Chorus**

Let Him be crucified!

juntos, Pilato

les dijo:

**Pilato**

¿A quién queréis que os suelte?

¿A Barrabás, o a Jesús

que se llama Cristo?

**Evangelista**

Porque sabía que por envidia lo habían entregado.

Cuando se sentó en el tribunal asiento, su mujer le envió a decir:

**Esposa de Pilato**

¡No tengas nada que ver con ese hombre justo!

Porque hoy he sufrido muchas cosas en un sueño a causa de él.

**Evangelista**

Pero los jefes de los sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud de que pidieran a Barrabás y destruyeran a Jesús. El gobernador respondió y les dijo

**Pilato**

¿Si de los dos queréis que os suelte?

**Evangelista**

Ellos dijeron:

**Coro**

¡Barrabás!

**Evangelista**

Pilato les dijo:

**Pilato**

¿Qué haré entonces con Jesús que se llama Cristo?

**Evangelista**

Todos le dicen:

**Coro**

¡Que lo crucifiquen!

**46. Choral**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
 Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
 die Schuld bezahlt der Herre,  
 der Gerechte,  
 für seine Knechte.

**47. Rezitativ****Evangelist**

Der Landpfleger sagte:

**Pilatus**

Was hat er denn Übels getan?

**48. Arioso (Sopran I)**

Er hat uns allen wohlgetan,  
 den Blinden gab er das Gesicht,  
 die Lahmen macht er gehend,  
 er sagt uns seines Vaters Wort,  
 er trieb die Teufel fort,  
 Betrübte hat er aufgericht',  
 er nahm die Sünder auf und an.  
 Sonst hat mein Jesus nichts getan.

**49. Arie (Sopran I)**

Aus Liebe,  
 aus Liebe will mein Heiland sterben,  
 von einer Sünde weiss er nichts.  
 Dass das ewige Verderben  
 und die Strafe des Gerichts  
 nicht auf meiner Seele bliebe.

**50. Rezitativ, Chor****Evangelist**

Sie schrienen aber noch mehr und sprachen:

**Chor (I, II)**

Lass ihn kreuzigen!

**46. Chorale**

O wond'rous love, that suffers this correction!  
 The Shepherd dying for his flock's protection,  
 The Master pays the debts  
 His Servants owe Him!  
 And they betray Him!

**47. Recitative****Evangelist**

And the governor said:

**Pilate**

Why, what evil hath He done?

**48. Arioso**

To us He hath done all things well;  
 The blind man sight from Him received,  
 The lame man leaped and walked;  
 He told us of His Father's word;  
 He sent the devils forth,  
 The mourners He hath comforted,  
 And sinners, too, He hath received,  
 Besides this, Jesus nought hath done.

**49. Aria**

For love  
 my Saviour now is dying,  
 Of sin and guilt He knoweth nought,  
 So eternal desolation  
 And the sinner's righteous doom  
 Shall not rest upon my spirit.

**50. Recitative, Chorus****Evangelist**

But they cried out the more, saying:

**Chorus**

Let Him be crucified!

**46. Coro**

¡Oh, maravilloso amor, que sufre esta corrección!  
 El Pastor que muere por la protección de su rebaño,  
 El Maestro paga las deudas  
 ¡Sus Siervos le deben!  
 ¡Y ellos lo traicionan!

**47. Recitativo****Evangelista**

Y el gobernador dijo

**Pilato**

¿Qué mal ha hecho?

**48. Arioso**

A nosotros nos ha hecho todo bien;  
 El ciego recibió de Él la vista,  
 El cojo saltó y caminó;  
 Nos habló de la palabra de Su Padre;  
 Expulsó a los demonios,  
 A los dolientes Él los ha consolado,  
 Y a los pecadores también los recibió,  
 Además de esto, Jesús no ha hecho nada.

**49. Aria**

Por amor  
 mi Salvador ahora está muriendo,  
 De pecado y culpa Él no sabe nada,  
 Así que la desolación eterna  
 Y la justa condena del pecador  
 No descansará sobre mi espíritu.

**50. Recitativo, Coro****Evangelista**

Pero ellos gritaron aún más, diciendo:

**Coro**

¡Que lo crucifiquen!

**Evangelist**

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts  
schaffete, sondern dass ein viel  
grosser Getümmel ward,  
nahm er Wasser und wusch die  
Hände vor dem Volk und sprach:

**Pilatus**

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

**Evangelist**

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**Chor (I, II)**

Sein Blut komme über uns und  
unsre Kinder.

**Evangelist**

Da gab er ihnen Barrabam los;  
aber Jesum liess er geisseln und überantwortete ihn,  
dass er gekreuziget würde.

**51. Arioso (Alt II)**

Erbarm es Gott!  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geisselung, o Schläg, o Wunden!  
Ihr Henker, haltet ein!  
Erweicht euch  
der Seelen Schmerz,  
der Anblick solches Jammers nicht?  
Ach ja! ihr habt ein Herz,  
das muss der Martersäule gleich  
und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein!

**52. Aria (Alt II)**

Können Tränen meiner Wangen  
nichts erlangen,  
o, so nehmt mein Herz hinein!

**Evangelist**

When Pilate saw that he could  
prevail nothing, but that rather  
a tumult was made,  
he took water, and washed his hands  
before the multitude, saying:

**Pilate**

I am innocent of the blood of this just person:  
see ye to it.

**Evangelist**

Then answered all the people, and said:

**Chorus**

"His blood be on us and on  
our children."

**Evangelist**

Then released he Barabbas unto them,  
and when he had scourged Jesus,  
he delivered Him to be crucified.

**51. Arioso**

O gracious God!  
Behold, the Saviour standeth bound.  
Now scourge they Him, and smite and wound Him!  
Tormenters, stay your hands!  
Are not your hearts  
with pity moved  
To see such anguish meekly borne?  
Ah no! Your hearts are hard.  
And must be like the rock itself,  
Nay, more unyielding still.  
Have pity! Stay your hands!

**52. Aria**

Be my weeping and my wailing  
Unavailing,  
Still receive my willing heart.

**Evangelista**

Cuando Pilato vio que no podía  
prevalecer nada, sino que más bien  
se armaba un tumulto  
tomó agua y se lavó las manos  
ante la multitud, diciendo:

**Pilato**

Soy inocente de la sangre de este justo:  
vedlo vosotros.

**Evangelista**

Entonces respondió todo el pueblo y dijo

**Coro**

"Su sangre sea sobre nosotros y sobre  
nuestros hijos".

**Evangelista**

Entonces les soltó a Barrabás  
y cuando hubo azotado a Jesús  
lo entregó para que fuera crucificado.

**51. Arioso**

¡Oh Dios misericordioso!  
He aquí que el Salvador está atado.  
¡Ahora lo azotan, lo golpean y lo hieren!  
¡Atormentadores, detened vuestras manos!  
¿No están vuestros corazones  
conmovidos de piedad  
Al ver tal angustia soportada mansamente?  
¡Ah no! Vuestros corazones son duros  
Y deben ser como la propia roca  
No, más inflexible aún.  
¡Tened piedad! ¡Detened vuestras manos!

**52. Aria**

Sean mi llanto y mis lamentos  
Inútiles,  
Recibe aún mi corazón dispuesto.

Aber lasst es bei den Fluten,  
wenn die Wunden milde bluten,  
auch die Opferschale sein!

### 53. Rezitativ, Chor

#### Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des  
Landpflegers Jesum zu sich in das  
Richthaus und sammelten über ihn  
die ganze Schar und zogen ihn aus  
und legeten ihm einen Purpurmantel  
an und flochten eine dornene Krone  
und satzten sie auf sein Haupt  
und ein Rohr in seine rechte Hand  
und beugeten die Knie vor ihm  
und spotteten ihn und sprachen:

#### Chor (I, II)

Gegrüsset seist du, Jüdenkönig!

#### Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen  
das Rohr und schlugen damit  
sein Haupt.

### 54. Choral

O Haupt voll Blut und Wunden,  
voll Schmerz und voller Hohn,  
o Haupt, zu Spott gebunden  
mit einer Dornenkron,  
o Haupt, sonst schön gezieret  
mit höchster Ehr und Zier,  
jetzt aber hoch schimpfieret,  
gegrüsset seist du mir!

Du edles Angesichte,  
dafür sonst schrickt und scheu  
das grosse Weltgerichte,  
wie bist du so bespeit;

When Thy suff'rings are completed,  
When at God's right hand Thou art seated,  
Let me have in Thee a part.

### 53. Recitative, Chorus

#### Evangelist

Then the soldiers of the governor  
took Jesus into the common hall,  
and gathered unto Him the whole  
band of soldiers, and stripped Him,  
and put on Him a scarlet robe, and  
when they had platted a crown of thorns,  
they put it upon His head, and a reed  
in His right hand, and they bowed  
the knee before Him,  
and mocked Him, and said:

#### Chorus

Hail, Hail, King of the Jews!

#### Evangelist

And they spit upon Him,  
and took the reed,  
and smote Him on the head.

### 54. Chorale

O sacred head sore wounded,  
Defiled and put to scorn!  
O Kingly Head surrounded  
With mocking crown of thorn!  
What sorrow mars Thy grandeur?  
Can death Thy bloom deflower?  
O countenance whose splendour  
The hosts in heaven adore.

The beauty long desired,  
Hath vanished from our sight.  
Thy power is all expired,  
And quenched the Light of Light.

Cuando Tus sufrimientos se completen  
Cuando a la derecha de Dios estés sentado  
Permíteme tener en Ti una parte.

### 53. Recitativo, Coro

#### Evangelista

Entonces los soldados del gobernador  
llevaron a Jesús a la sala común  
y reunieron hacia Él a toda la  
banda de soldados, y lo desnudaron  
y le pusieron un manto escarlata, y  
le pusieron una corona de espinas  
se la pusieron en la cabeza, y una caña  
en Su mano derecha, y se inclinaron  
la rodilla ante Él,  
y se burlaron de Él, y dijeron

#### Coro

¡Salve, Salve, Rey de los Judíos!

#### Evangelista

Y le escupieron  
y tomaron la caña  
y le golpearon en la cabeza.

### 54. Coro

Oh cabeza sagrada dolorosamente herida  
¡profanada y despreciada!  
Oh, cabeza real rodeada  
¡Con burlona corona de espinas!  
¿Qué dolor estropea Tu grandeza?  
¿Puede la muerte desflorar Tu florecimiento?  
Oh rostro cuyo esplendor  
Las huestes del cielo adoran.

La belleza largamente deseada  
Se ha desvanecido de nuestra vista.  
Tu poder ha caducado  
Y apagada la Luz de la Luz.

wie bist du so erleuchtet!  
wer hat dein Augenlicht,  
dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
so schändlich zugericht'?

### 55. Rezitativ

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,  
zogen sie ihm den Mantel aus und  
zogen ihm seine Kleider an und  
führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.  
Und indem sie hinausgingen, funden  
sie einen Menschen von Kyrene mit  
Namen Simon; den zwungen sie, dass  
er ihm sein Kreuz trug.

### 56. Arioso (Bass I)

Ja freilich will in uns das Fleisch und  
Blut zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
je herber geht es ein.

### 57. Arie (Bass I)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
so hilfst du mir es selber tragen.

### 58. Rezitativ, Chor

Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit  
Namen Golgatha, das ist verdeutschet  
Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu  
trinken mit Gallen vermischet; und da  
er's schmeckete, wollte er's nicht  
trinken. Da sie ihn aber gekreuziget  
hatten, teilten sie seine Kleider und  
wurfen das Los darum, auf dass

Ah me! For whom Thou diest,  
Hide not so far Thy grace;  
Show me, o Love most highest,  
The brightness of Thy face.

### 55. Recitative

Evangelist

And after that they had mocked  
Him they took the robe off from Him,  
and put His own raiment on Him,  
and led Him away, to crucify Him.  
And as they came out, they found  
a man of Cyrene, Simon by name,  
him compelled they  
to bear His cross.

### 56. Arioso

The flesh must even be crucified.  
If we would follow Christ:  
Each sinful lust must be subdued,  
Though sore the conflict be.

### 57. Aria

Come blessed cross, thus will I sing,  
My Saviour ever give it me.  
Should burdens ever too heavy be,  
I'll cast them on my Saviour King.

### 58. Recitative, Chorus

Evangelist

When they were come unto  
a place called Golgotha  
(that is, a place of a skull),  
they gave Him vinegar to drink  
mingled with gall. And when He had  
tasted it, He would not drink.  
And they crucified Him, and  
parted His garments, casting lots;

¡Ah, yo! Por quien Tú moriste  
No ocultes hasta ahora Tu gracia;  
Muéstrame, oh Amor más alto  
El brillo de Tu rostro.

### 55. Recitativo

Evangelista

Y después de haberse burlado  
le quitaron el manto  
y le pusieron sus propios vestidos  
y se lo llevaron para crucificarlo.  
Y al salir, encontraron a  
un hombre de Cirene, de nombre Simón,  
a quien obligaron  
a llevar Su cruz.

### 56. Arioso

La carne debe ser incluso crucificada.  
Si queremos seguir a Cristo:  
Cada lujuria pecaminosa debe ser sometida,  
Aunque el conflicto sea doloroso.

### 57. Aria

Ven bendita cruz, así cantaré  
Mi Salvador siempre me la da.  
Si alguna vez las cargas son demasiado pesadas  
las echaré sobre mi Rey Salvador.

### 58. Recitativo, Coro

Evangelista

Cuando llegaron a  
un lugar llamado Gólgota  
(es decir, un lugar de una calavera),  
le dieron a beber vinagre  
mezclado con hiel. Y cuando lo hubo  
probado, no quiso beber.  
Y lo crucificaron, y  
repartieron sus vestidos, echando suertes



erfüllt würde, das gesagt ist durch den Propheten: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.' Und sie sassen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: 'Dies ist Jesus, der Juden König.' Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

#### **Chor (I, II)**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

#### **Evangelist**

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

#### **Chor (I, II)**

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset' s ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

#### **Evangelist**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm

that it might be fulfilled, which was spoken by the prophet:

"They parted My garments among them, and upon My vesture did they cast lots." And sitting down, they watched Him there. And they set up over His head His accusation written, saying,

"This is Jesus, the King of the Jews!" Then were there two thieves crucified with Him, one on the right hand, and another on the left.

And they that passed by reviled Him, wagging their heads, and saying:

#### **Chorus**

Thou that destroyest the temple of God, and buildest it in three days, Save Thyself, if Thou be the Son of God, come down from the cross.

#### **Evangelist**

Likewise also the chief priests mocking Him, with the scribes and elders said:

#### **Chorus**

He saved others, Himself He cannot save. If He be King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him; He trusted in God, let Him deliver Him now, if He will have Him, for He hath said, I am the Son of God.

#### **Evangelist**

The thieves also which were crucified with Him cast the same

para que se cumpliera lo que fue dicho por el profeta:

"Se repartieron mis vestidos entre ellos, y sobre Mi vestidura echaron echaron suertes". Y sentados lo observaron allí. Y ellos pusieron sobre su cabeza su acusación escrita, diciendo,

"¡Este es Jesús, el Rey de los Judíos!" Entonces había dos ladrones crucificados con Él, uno a la derecha y otro a la izquierda.

Y los que pasaban le injuriaban moviendo la cabeza, y diciendo:

#### **Coro**

Tú que destruyes el templo de Dios y lo construyes en tres días sálvate a ti mismo, si eres el Hijo de Dios, baja de la cruz.

#### **Evangelista**

También los jefes de los sacerdotes burlándose de Él con los escribas y los ancianos dijeron:

#### **Coro**

A otros salvó, a sí mismo no puede salvar. Si es el Rey de Israel, que ahora baje de la cruz y le creeremos; Él confió en Dios, que lo libere ahora si Él lo quiere, porque Él ha dicho, Yo soy el Hijo de Dios.

#### **Evangelista**

También los ladrones que fueron crucificados con Él lo arrojaron

gekreuziget waren.

### 59. Arioso (Alt I)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!

Der Herr der Herrlichkeit muss  
schimpflich hier verderben,  
der Segen und das Heil der Welt wird  
als ein Fluch ans Kreuz gestellt.

Der Schöpfer Himmels und der Erden  
soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,  
das gehet meiner Seele nah;  
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

### 60. Arie (Alt I, Chor II)

Sehet, Jesus hat die Hand,  
uns zu fassen, ausgespannt,  
Kommt!

– Wohin? –

in Jesu Armen  
sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
Suchet!

– Wo? –

in Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
ihr verlass'nen Kücklein ihr,  
Bleibet

– Wo? –

in Jesu Armen.

### 61. Rezitativ, Chor

#### Evangelist

Und von der sechsten Stunde an war  
eine Finsternis über das ganze Land  
bis zu der neunten Stunde. Und um  
die neunte Stunde schrie Jesus laut  
und sprach:

**Jesus**

in His teeth.

### 59. Arioso

Ah, Golgotha! Unhappy Golgotha!

'Twas there the Lord of glory vilely was rejected.  
The blessed Saviour of the world,  
Here hangs upon th'accursed tree.  
The God who heav'n and earth created,  
On thee must perish from the earth,  
The innocent must die,  
as do the guilty.

Ah! how this grief afflicts my soul.

Ah, Golgotha! Unhappy Golgotha!

### 60. Aria

See ye, see the Saviour's outstretched  
Hands! He would draw us to Himself.  
Come!

– Where? –

In Jesus' bosom.  
Seek Redemption, seek ye mercy,  
Seek them!

– Where? –

In Jesus' bosom.  
Live ye, die ye, rest ye here,  
Ye whom sin and guilt oppress,  
Rest.

– Where? –

In Jesus' bosom.

### 61. Recitativo, Chorus

#### Evangelist

Now from the sixth hour there was  
darkness over all the land  
until the ninth hour. And about the  
ninth hour, Jesus cried with a loud voice,  
saying:

**Jesus**

en sus dientes.

### 59. Arioso

¡Ah, Gólgota! ¡Infeliz Golgotha!

Allí fue rechazado vilmente el Señor de la gloria.  
El bendito Salvador del mundo  
Aquí cuelga en el árbol maldito.  
El Dios que creó el cielo y la tierra  
En ti debe perecer de la tierra,  
El inocente debe morir  
como los culpables.

¡Ah! cómo este dolor aflige mi alma.

¡Ah, Gólgota! ¡Infeliz Gólgota!

### 60. Aria

Ved, ved las extendidas  
¡Manos! Él quiere atraernos hacia Él.  
Venid.

- ¿Dónde? -

En el seno de Jesús.  
Buscad la redención, buscad la misericordia,  
¡Buscadla!

- ¿Dónde? -

En el seno de Jesús.  
Vivid, morid, descansad aquí,  
Vosotros a quienes el pecado y la culpa oprimen,  
Descansad.

- ¿Dónde? -

En el seno de Jesús.

### 61. Recitativo, Coro

#### Evangelista

Desde la hora sexta hubo  
oscuridad sobre toda la tierra  
hasta la hora novena. Y hacia la  
hora novena, Jesús gritó con gran voz  
diciendo:

**Jesús**

Eli, Eli, lama asabthani?

**Evangelist**

Das ist: Mein Gott, mein Gott,  
warum hast du mich verlassen?

Etliche aber, die da stunden, da sie das  
höreten, sprachen sie:

**Chor (I)**

Der rufet dem Elias!

**Evangelist**

Und bald lief einer unter ihnen, nahm  
einen Schwamm und füllete ihn mit  
Essig und steckte ihn auf ein Rohr  
und tränkete ihn.

Die andern aber sprachen:

**Chor (II)**

Halt! lass sehen, ob Elias komme  
und ihm helfe?

**Evangelist**

Aber Jesus schrie abermal laut  
und verschied.

**62. Choral**

Wenn ich einmal soll scheiden,  
so scheide nicht von mir,  
wenn ich den Tod soll leiden,  
so tritt du denn herfür!

Wenn mir am allerbängsten  
wird um das Herze sein,  
so reiss mich aus den Ängsten  
kraft deiner Angst und Pein!

**63. Rezitativ**

**Evangelist**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel

Eli, Eli, lama sabachthani.

**Evangelist**

That is to say, "My God, My God,  
why hast Thou forsaken Me?"

Some of them that stood there,  
when they heard that, said:

**Chorus**

He calleth for Elias.

**Evangelist**

And straightway one of them ran, and  
took a sponge, and filled it with vinegar,  
and put it on a reed,  
and gave Him to drink.

The rest said:

**Chorus**

Let be, let us see whether Elias  
will come to save Him.

**Evangelist**

Jesus, when He had cried again with a loud voice,  
yielded up the ghost.

**62. Chorale**

Be near me, Lord, when dying,  
O part not Thou from me!  
And to my succour flying,  
Come, Lord, and set me free!  
And when my heart must languish  
In death's last awful throe,  
Release me from mine anguish,  
By Thine own pain and woe.

**63. Recitativo**

**Evangelist**

And behold, the veil of the temple

Eli, Eli, lama sabachthani.

**Evangelista**

Es decir, "Dios mío, Dios mío  
¿por qué me has abandonado?"

Algunos de los que estaban allí  
al oírlo, dijeron:

**Coro**

Llama a Elías.

**Evangelista**

Y en seguida uno de ellos corrió, y  
tomó una esponja y la llenó de vinagre  
y la puso en una caña  
y le dio de beber.

Los demás dijeron:

**Coro**

Dejemos, veamos si Elías  
vendrá a salvarle.

**Evangelista**

Jesús, cuando volvió a gritar con fuerza,  
entregó el espíritu.

**62. Coro**

Acércate a mí, Señor, al morir,  
no te separes de mí  
Y a mi socorro vuela,  
¡Ven, Señor, y libérame!  
Y cuando mi corazón deba languidecer  
En el último y espantoso estertor de la muerte  
Libérame de mi angustia  
Por Tu propio dolor y aflicción.

**63. Recitativo**

**Evangelista**

Y he aquí que el velo del templo

zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Felsen zerrissen, und die Erde erbebete, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

#### **Chor (I, II)**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

#### **Evangelist**

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hiess Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

#### **64. Arioso (Bass I)**

Am Abend, da es kühle war,  
ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn  
der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder

was rent in twain, from the top  
unto the bottom, and the earth did  
quake, and the rocks rent.  
And the graves were opened,  
and there arose many bodies  
of the saints which had slept,  
and came out of the graves after  
His resurrection, and went into  
the holy city, and appeared unto many.  
Now when the centurion, and they that  
were with him, watching Jesus,  
saw the earthquake, and those things that were done,  
they feared greatly, saying:

#### **Chorus**

Truly, this was the Son of God.

#### **Evangelist**

And many women were there  
(beholding afar off) which followed  
Jesus from Galilee, ministering unto Him.  
Among which was Mary Magdalene,  
and Mary the mother of James and Joses,  
and the mother of Zebedee's children.  
When the even was come,  
there came a rich man of Arimathea,  
named Joseph, who also himself  
was Jesus' disciple: He went to Pilate,  
and begged the body of Jesus.  
Then Pilate commanded the body  
to be delivered.

#### **64. Arioso**

At evening, hour of calm and peace,  
Was Adam's fall made manifest:  
At evening, too,  
the Lord's redeeming love;  
At evening homeward turned the dove

se rasgó en dos, desde arriba  
hasta el fondo, y la tierra se  
tembló, y las rocas se rasgaron.  
Y se abrieron los sepulcros  
y se levantaron muchos cuerpos  
de los santos que habían dormido  
y salieron de las tumbas después de  
su resurrección, y entraron en  
la ciudad santa, y se aparecieron a muchos.  
Ahora bien, cuando el centurión, y los que  
estaban con él, observando a Jesús  
vieron el terremoto, y las cosas que se hicieron,  
temieron mucho, diciendo:

#### **Coro**

Verdaderamente, éste era el Hijo de Dios.

#### **Evangelista**

Y estaban allí muchas mujeres  
(mirando de lejos) que seguían a  
a Jesús desde Galilea, sirviéndole.  
Entre las cuales estaba María Magdalena  
y María la madre de Santiago y de José  
y la madre de los hijos de Zebedeo.  
Cuando llegó la noche  
vino un hombre rico de Arimatea  
llamado José, que también era  
era discípulo de Jesús: fue a Pilato  
y le pidió el cuerpo de Jesús.  
Entonces Pilato ordenó que el cuerpo  
que fuera entregado.

#### **64. Arioso**

Al atardecer, hora de calma y paz,  
se manifestó la caída de Adán:  
Al atardecer, también  
el amor redentor del Señor;  
Al atardecer volvió la paloma a casa

und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluss ist nun  
mit Gott gemacht,  
denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
ach! liebe Seele, bitte du,  
geh, lasse dir den toten  
Jesum schenken,  
o heilsames, o köstlichs Angedenken!

#### **65. Arie (Bass I)**

Mache dich, mein Herze, rein,  
ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
für und für seine süsse Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

#### **66. Rezitativ, Chor**

##### **Evangelist**

Und Joseph nahm den Leib und  
wickelte ihn in ein rein Leinwand und  
legte ihn in sein eigen neu Grab,  
welches er hatte lassen in einen Fels  
hauen, und wälzete einen grossen  
Stein vor die Tür des Grabes und ging  
davon. Es war aber allda Maria  
Magdalena und die andere Maria, die  
satzten sich gegen das Grab. Des  
andern Tages, der da folget nach dem  
Rüsttage, kamen die Hohenpriester  
und Pharisäer sämtlich zu Pilato und  
sprachen:

##### **Chor (I, II)**

Herr, wir haben gedacht, dass dieser  
Verführer sprach, da er noch lebete:  
Ich will nach dreien Tagen wieder

And bore the olive-leaf as token.  
O beauteous time!  
O evening hour!  
Our lasting peace is now  
with God made sure,  
For Jesus hath His Cross endured.  
His body sinks to rest.  
Go, loving servant, ask thou it -  
Go, be it thine, the lifeless Saviour's Body.  
O, wond'rous Gift! A precious, holy burden.

#### **65. Aria**

Make thee clean, my heart, from sin.  
Unto Jesus give thou welcome.  
So within my cleansed breast  
Shall He rest, Dwelling evermore within  
me, World, depart; let Jesus in!

#### **66. Recitative, Chorus**

##### **Evangelist**

And when Joseph had taken the body,  
he wrapped it in a clean linen cloth,  
and laid it in his own new tomb,  
which he had hewn out in the rock;  
and he rolled a great stone  
to the door of the sepulchre, and he departed.  
And there was Mary Magdalene,  
and the other Mary,  
sitting over against the sepulchre.  
Now the next day that followed the day of the  
preparation, the chief priest and the  
Pharisees came together unto Pilate,  
saying:

##### **Chorus**

Sir, we remember that that deceiver said,  
while He was yet alive,  
"After three days I will rise again."

Y llevó la hoja de olivo como señal.  
¡Oh, hermosa hora!  
¡Oh hora del atardecer!  
Nuestra paz duradera está ahora  
con Dios asegurada,  
Porque Jesús ha soportado su cruz.  
Su cuerpo se hunde para descansar.  
Ve, siervo amoroso, pídelo -  
Ve, sea tuyo, el Cuerpo del Salvador sin vida.  
¡Oh, maravilloso regalo! Una preciosa y santa carga.

#### **65. Aria**

Límpiate, corazón mío, del pecado.  
A Jesús dale la bienvenida.  
Así dentro de mi pecho limpio  
Descansará Él, Morando siempre dentro de  
mí, Mundo, retírate; ¡deja entrar a Jesús!

#### **66. Recitativo, Coro**

##### **Evangelista**

Y cuando José hubo tomado el cuerpo  
lo envolvió en una tela de lino limpia  
y lo depositó en su propio sepulcro nuevo  
que había excavado en la roca;  
y rodó una gran piedra  
a la puerta del sepulcro, y se fue.  
Y allí estaban María Magdalena  
y la otra María,  
sentadas frente al sepulcro.  
Ahora bien, al día siguiente que siguió al día de la  
preparación, el sumo sacerdote y los  
fariseos se reunieron con Pilato  
diciendo:

##### **Coro**

Señor, recordamos que aquel engañador dijo  
mientras aún estaba vivo,  
"Después de tres días resucitaré".

auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

#### **Evangelist**

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

#### **67. Rezitativ (Sopran I, Alt I, Tenor I, Bass I, Chor II)**

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

O selige Gebeine, seht, wie ich euch mit Buss und Reu beweine, dass euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

Habt lebenslang vor euer Leiden

tausend Dank, dass ihr mein

Seelenheil so wert geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht!

#### **68. Chor (I, II)**

Wir setzen uns mit Tränen nieder

und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Therefore command the grave to be made sure, until the third day, lest His disciples come by night and steal Him away, and say unto the people, "He is risen from the dead", so the last error shall be worse than the first.

#### **Evangelist**

Pilate said unto them:

Pilate

Ye have a watch, go your way, make it as sure as you can.

Evangelist

So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

#### **67. Recitative**

And now the Lord to rest is laid.

Lord Jesus, fare Thee well!

His task is o'er;

For all our sins He hath atoned.

Lord Jesus, fare Thee well!

O weary, broken Body!

See, with repentant tears we would bedew it,

Which our offence to such a death has brought.

Lord Jesus, fare Thee well!

While life shall last, O let Thy suffering

claim our love, Since Thou for man

salvation sure hast wrought.

Lord Jesus, fare Thee well!

#### **68. Chorus**

In tears of grief, dear Lord, we leave Thee.

Hearts cry to Thee, o Saviour dear.

Lie Thou softly, softly here.

Rest Thy worn and bruised Body.

Por lo tanto, ordena que la tumba sea asegurada, hasta el tercer día no sea que sus discípulos vengan de noche y lo roben Él, y digan al pueblo, "Ha resucitado de entre los muertos", por lo que el último error será peor que el primero.

#### **Evangelista**

Pilato les dijo:

Pilato

Tenéis un reloj, seguid vuestro camino, hacedlo lo más seguro que podáis.

Evangelista

Así que fueron y aseguraron el sepulcro sellando la piedra y poniendo un reloj.

#### **67. Recitativo**

Y ahora el Señor a descansar es puesto.

Señor Jesús, ¡que te vaya bien!

Su tarea ha terminado;

Por todos nuestros pecados Él ha expiado.

Señor Jesús, ¡que te vaya bien!

¡Oh, Cuerpo cansado y roto!

Mira, con lágrimas arrependidas lo enjugaríamos

Que nuestra ofensa a tal muerte ha traído.

Señor Jesús, ¡que te vaya bien!

Mientras dure la vida, oh, deja que Tu sufrimiento

reclame nuestro amor, Ya que Tú por el hombre

la salvación segura has realizado.

Señor Jesús, ¡que te vaya bien!

#### **68. Coro**

Con lágrimas de dolor, querido Señor, te dejamos.

Los corazones lloran a Ti, oh Salvador querido.

Acuéstate suavemente, suavemente aquí.

Descansa Tu Cuerpo desgastado y magullado.

Ruhet sanfte, ruhet wohl!  
Euer Grab und Leichenstein  
soll dem ängstlichen Gewissen  
ein bequemes Ruhekissen  
und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt  
schlummern da die Augen ein.

Lie Thou softly, softly here.  
At Thy grave, o Jesu blest.  
May the sinner, worn with weeping,  
Comfort find in Thy dear keeping,  
And the weary soul find rest.  
Sleep in peace, sleep Thou  
In the Father's breast.

Descansa Tú suavemente, suavemente aquí.  
En Tu tumba, oh Jesu bendito.  
Que el pecador, desgastado por el llanto  
Encuentre consuelo en Tu querida custodia,  
Y el alma cansada encuentre descanso.  
Duerme en paz, duerme Tú  
En el pecho del Padre.